


Fall 2014

Die Widerspiegelung Von Abergläubischen Und Religiösen Glaubensvorstellungen Des Islams Anhand Von Beispielen In Emine Sevgi Özdamars Das Leben Ist Eine Karawanserei – Hat Zwei Türen – Aus Einer Kam Ich Rein Aus Der Anderen Ging Ich Raus

Shiva Rahmani Khanghahi
Purdue University

Follow this and additional works at: https://docs.lib.purdue.edu/open_access_theses

 Part of the [European Languages and Societies Commons](#), [German Language and Literature Commons](#), [History of Religion Commons](#), and the [Islamic World and Near East History Commons](#)

Recommended Citation

Rahmani Khanghahi, Shiva, "Die Widerspiegelung Von Abergläubischen Und Religiösen Glaubensvorstellungen Des Islams Anhand Von Beispielen In Emine Sevgi Özdamars Das Leben Ist Eine Karawanserei – Hat Zwei Türen – Aus Einer Kam Ich Rein Aus Der Anderen Ging Ich Raus" (2014). *Open Access Theses*. 371.
https://docs.lib.purdue.edu/open_access_theses/371

PURDUE UNIVERSITY
GRADUATE SCHOOL
Thesis/Dissertation Acceptance

This is to certify that the thesis/dissertation prepared

By Shiva Rahmani Khanghahi

Entitled

Die Widerspiegelung von abergläubischen und religiösen Glaubensvorstellungen des Islams anhand von Beispielen in Emine Sevgi Özdamars Das Leben ist eine Karawanserei - hat zwei Türen - aus einer kam ich rein aus der anderen ging ich raus

For the degree of Master of Arts



Is approved by the final examining committee:

Jennifer William

John Sundquist

Jeffrey Turco

To the best of my knowledge and as understood by the student in the Thesis/Dissertation Agreement, Publication Delay, and Certification/Disclaimer (Graduate School Form 32), this thesis/dissertation adheres to the provisions of Purdue University's "Policy on Integrity in Research" and the use of copyrighted material.

Jennifer William

Approved by Major Professor(s): _____

Approved by: Madeleine M. Henry

12/10/2014

Head of the Department Graduate Program

Date

DIE WIDERSPIEGELUNG VON ABERGLÄUBISCHEN UND RELIGIÖSEN
GLAUBENSVORSTELLUNGEN DES ISLAMIS ANHAND VON BEISPIELEN IN
EMINE SEVGI ÖZDAMARS *DAS LEBEN IST EINE KARAWANSEREI – HAT ZWEI
TÜREN – AUS EINER KAM ICH REIN AUS DER ANDEREN GING ICH RAUS*

A Thesis

Submitted to the Faculty

of

Purdue University

by

Shiva Rahmani Khanghahi

In Partial Fulfillment of the

Requirements for the Degree

of

Master of Arts

December 2014

Purdue University

West Lafayette, Indiana

I dedicate this thesis to my second family, Marian, Scott and Ken Jones.

A special feeling of gratitude to my loving second parents, Marian and Ken Jones whose words of encouragement and push for tenacity ring in my ears. I will always appreciate all they have done, especially taking care of me and making me feel home, loved and safe. Ken has put many ideas into my head through books he has gotten for me or through articles he had sent to me via emails. Marian gave me love and hope in times that I didn't

have access to my mother. She was my patient stone.

My boyfriend, Scott has never left my side, never doubted my potentials and is very special.

I also dedicate this thesis to my family who is far away from me but who has always supported me mentally throughout the whole process. I will always appreciate all they have done.

ACKNOWLEDGEMENTS

I wish to thank my committee chair and adviser who were more than generous with her expertise and precious time. Professor Jennifer M. William allowed me to freely choose any topic in her classes and encouraged me specifically to work on this topic. A special thanks to her, for her countless hours of reflecting, reading, encouraging, and most of all patience throughout the entire process.

I would like to acknowledge and thank Dr. John Sundquist for agreeing to serve on my committee.

Special thanks goes to the Education Librarian and Professor of Library Science, Judith M. Dixon for her continued support and Susan Clawson, for her help in formatting my thesis. These people's excitement and willingness to provide feedback made the completion of this research an enjoyable experience.

INHALTSVERZEICHNIS

	Seite
ABSTRACT	v
ABSTRAKT	vii
1. EINLEITUNG	1
2. HINTERGRÜNDE ZUR AUSWAHL DES WERKES	9
3. ANALYTISCHER TEIL	17
3.1 Aberglaube als ein Kulturelement	17
3.1.1 Aberglaube und sein Einzug in die Kultur	18
4. VERHÄLTNIS DES GLAUBENS ZUM ABERGLAUBEN	26
4.1 Begriffsbestimmung der Religion, ihre Rolle und die Beziehung zum Aberglauben	26
4.2 Die monotheistischen Religionen	28
5. PRAKTISCHER TEIL.....	31
5.1 Das Leben ist eine Karawanserei	31
5.1.1 Kurze thematische Zusammenfassung des Werkes und seine Funktion	31
5.1.2 Erläuterung von Glaube und Aberglaube in Özdamars Werk “Das Leben ist eine Karawanserei” und deren Widerspiegelung im Text anhand von einigen Beispielen	44
LITERATURVERZEICHNIS	72

ABSTRACT

Rahmani Khangahi, Shiva. M.A, Purdue University, December 2014. Die Widerspiegelung von abergläubischen und religiösen Glaubensvorstellungen des Islams anhand von Beispielen in Emine Sevgi Özdamars *Das Leben ist eine Karawanserei - hat zwei Türen - aus einer kam ich rein aus der anderen ging ich raus*. Major Professor: Jennifer William.

In the following work, I deal with the relationship of faith to superstition, and their reflection in German literature based on religious studies in a literary work.

First, there will be an introduction to this work and the topic and then the subject of superstition will be generally treated. After a description of superstition and beliefs is a discussion of their impact on culture and literature, illustrated by means of examples in a literary work of Emine Sevgi Özdamar. In the next chapter based on historical investigation, religion, its origin, its development and role is generally described, whereas the focus will be mostly on Islam so as to describe the alleged distinction of faith and superstition. I will also consider religion and its relationship to beliefs and superstitions, and I will argue that religious faith is the strongest motivating power in human history and elaborate on how these religious beliefs and attitudes that are deeply settled in the people can prevent but also set tremendous political and moral changes into motion, as one sees for example in the decadeslong conflict over the holy Jerusalem (Küng 162).

Finally, I will then discuss superstition and faith in light of several examples in the literary text *Das Leben ist eine Karawanserei- hat zwei Türen- aus einer kam ich rein- aus der anderen ging ich raus*, by Emine Sevgi Özdamar, which will serve as a template. The examined superstitious and religious elements are based mostly on Islamic and partly on Christian ideas.

Özdamar wanted to criticize the world of faith and superstition with her work that she consciously wrote in German. In her novel, religious faith and superstition are interpreted to form a unit. Özdamar shows how children in Islamic countries are confronted from an early age with religious themes in the family, in the neighborhood, at funerals, at school and at work. They have to follow the social conventions and traditions, so as to be accepted by society. Özdamar attempts to enlighten and to uncover deceptions through her work. This work has been written deliberately in German, so as to target the intellectual and academic German Muslims who have rejected traditional conventions and may pursue these religious and superstitious notions from an objective point of view. Through this unique work. Özdamar sheds light on superstition and elements of belief, which are of the same substance and are used for one and the same purpose. Özdamar wants to educate the audience and the readership and thus does not want to give power hungry religious- and state leaders the permission to interfere with the development of the individual, and to control their views. To this end, an analysis of these superstitious and religious elements in the text is subject of this research.

Keywords: Superstition, faith, belief structures, Islamic motifs and ideas, culture, lust for power, migration literature, religion, Özdamar.

ABSTRAKT

Rahmani Khangahi, Shiva. M.A, Purdue University, December 2014. Die Widerspiegelung von abergläubischen und religiösen Glaubensvorstellungen des Islams anhand von Beispielen in Emine Sevgi Özdamars *Das Leben ist eine Karawanserei - hat zwei Türen - aus einer kam ich rein aus der anderen ging ich raus*. Major Professor: Jennifer William.

In der folgenden Arbeit befasse ich mich mit dem Verhältnis des Glaubens zum Aberglauben, und deren Widerspiegelung in der deutschen Literatur aufgrund von religiösen Untersuchungen in einem literarischen Werk.

Zuerst wird es eine Einleitung zu dieser Arbeit und dem Thema geben und dann wird das Thema Aberglaube im allgemeinen behandelt. Nach Beschreibung der Aberglauben und Glaubensvorstellungen wird deren Einfluss auf Kultur und Literatur, anhand von Beispielen in einem literarischen Werk von Emine Sevgi Özdamar dargestellt. Im nächsten Kapitel basierend auf historischer Untersuchung, wird die Religion, ihr Ursprung, ihre Entwicklung und Rolle im allgemeinen beschrieben, wobei mehr auf dem Islam fokussiert wird, um somit die angebliche Abgrenzung des Glaubens und Aberglaubens zu schildern. Zudem werde ich Religion und ihr Verhältnis zu dem Glauben und Aberglauben analysieren und werde zeigen, wie der religiöse Glaube die stärkste motiverende Kraft in der Menschheitsgeschichte darstellt und wie diese religiösen Überzeugungen und Haltungen, die tief in den Menschen angesiedelt sind, gewaltige

Veränderungen (politisch als auch moralisch) in Gang setzen oder verhindern können, wie man es beispielsweise in dem Konflikt um das Heilige Jerusalem schon seit Jahrzenten sieht (Küng 162). Zuletzt werde ich dann den Aberglauben und Glauben, mit ihren abergläubischen und religiösen Elementen, anhand von einigen Beispielen in dem literarischen Text *Das Leben ist eine Karawanserei- hat zwei Türen- aus einer kam ich rein- aus der anderen ging ich raus*, von Emine Sevgi Özdamar, der als Vorlage dienen wird, darstellen. Diese zu Untersuchenden abergläubischen und religiösen Elemente, basieren meist auf islamischen und teilweise auf christlichen Vorstellungen.

Özdamar wollte mit ihrem ganz bewusst ins Deutsch geschriebene Werk, die Welt des Glaubens und des Aberglaubens kritisieren. In ihrem Werk werden beide zu einer Einheit interpretiert und es wird durch Özdamar gezeigt, wie Kinder in islamischen Ländern von klein an mit religiösen Themen in der Familie, in der Nachbarschaft, auf Beerdigungen, in der Schule und auf der Arbeit konfrontiert werden. Sie müssen den gesellschaftlichen Konventionen und den Traditionen folgen, um somit von der Gesellschaft als normaler Mensch akzeptiert zu werden. Özdamar versucht durch ihr Werk aufzuklären. Dieses Werk hat Özdamar bewusst auf Deutsch verfasst, um somit auf die gelehrten deutschsprachigen Muslime zu zielen, die aus traditionellen Konventionen herausgewachsen sind und von objektiver Sicht, diese religiösen und abergläubischen Vorstellungen verfolgen können. Özdamar wirft mit diesem einzigartigen Werk Licht auf abergläubische und gläubige Elemente, die zuletzt ein und die gleiche Substanz beinhalten und zu einem Zwecke benutzt werden. Sie will die Leserschaft aufklären und somit den Machtgierigen Religion- und Staatsführern nicht den Erlass geben, die Entfaltung des Individuums zu stören und deren Ansichten und Lebensvorstellungen zu kontrollieren. Zu

diesem Zweck wurde eine Analyse dieser abergläubischen und gläubigen Elemente und Aspekte im Text Gegenstand dieser Forschung.

Schlüsselwörter: Aberglaube, Glaube, Glaubenstrukturen, islamische Motive und Vorstellungen, Kultur, Machtbegierde, Migrationsliteratur, Religion, Özdamar.

Zwei Dinge sind unendlich: das Universum und die menschliche Dummheit-
aber beim Universum ist das noch nicht ganz sicher (Einstein)

1. EINLEITUNG

Schon von Anfang an wurden die primitiven Menschen mit Erscheinungen und auftauchenden Phänomenen im Leben, auf denen sie keine Antwort hatten, konfrontiert. Beispielsweise beobachteten die primitiven Menschen den wandelnden Mond, das Auftauchen von Tag und Nacht usw. und machten sich daraus die bildlichsten Erklärungen. Dann formten sich dazu noch die eigentlichen machtgerigen Führer in den Orten, die als heutige Kirchen gedeutet werden. Diese Führer machen von einer Ideologie Gebrauch, die laut Marx, das System von Ideen und Vorstellungen ist, die den Geist eines Mannes oder einer sozialen Gruppe dominierte (Wimmer, univie.ac). Sehr schnell wurden Vorstellungen, die nicht auf Wirklichkeit basieren, als Waffe zur Kontrolle der Menschen, in den sogenannten heiligen Orten aufgenommen und es wurde ihnen jene Kraft verliehen, die dann als starker Glaube von Tradition zu Tradition weitergeleitet wurde. Nachdem diese ursprünglich abergläubischen Vorstellungen, die später als Glauben benannt wurden, nicht mehr von der Kirche und ihren machtgerigen Führern gebraucht wurden, wurden sie von der Kirche als Aberglaube in der Gesellschaft freigegeben. Also hat sich der Glaube an Gott/Götter, heilige Personen oder Naturkräfte, in verschiedenen Kulturen zu etwas mächtigem herangebracht, so dass die Führungskräfte¹ schon im Mittelalter dies erkannt und dadurch die Menschheit zu kontrollieren versuchten. Als Beispiel um dies erläutern zu

¹ Priester und Ärzte des Mittelalters

können, mache ich von der Geschichte des historischen Jesus Christus von Nazaret Gebrauch: „Jede evangelische Geschichte über das Leben und die Mission Jesus von Nazarets wurde nach dem jüdischen Aufstand gegen Rom im Jahre 66 nach Christi Geburt zusammengestellt“ (Aslan, *Zealot* xxix)². Das Leben von dem historischen Jesus beginnt in der Tat nicht mit seiner übernatürlichen Geburt oder seiner unklaren Jugend, sondern bei der ersten Begegnung mit -Johannes dem Täufer (ibid.).

Was bedeutete jedoch seine Taufe? „Die Evangelien von Mark behaupten, dass seine Taufe als „eine Taufe der Buße zur Vergebung der Sünden“ (Bible and Various Mark. 1-4) verstanden werden sollte“ (Aslan, *Zealot* 85). Man kann sich denken, dass mit diesem Satz versucht wurde, dieser Tat einen christlichen Hauch zu verleihen, anstatt es dabei zu lassen als etwas, das Johannes der Täufer vielleicht für sich selbst beanspruchte (Aslan, *Zealot* 85). „Auch wenn es richtig sein sollte, wäre es für die Patristik eine seltsame Aussage über Johannes zu machen, dass er die Macht beherrschte Sünden zu vergeben, bevor er selbst Jesus kannte“ (Aslan, *Zealot* 85). Josephus sagt deutlich, dass „die Taufe von Johannes nicht zur Vergebung der Sünden, sondern als Reinigungsvorgang des Körpers galt“ (Aslan, *Zealot* 85).³ Dies würde sein Ritual mehr als ein Einweihungsritual erscheinen lassen, wodurch man in sein Sekt eintreten könnte. „Das Problem, dass hier für die ehemaligen Christen bestand, ist dass falls diese grundlegende Tatsache akzeptiert werden sollte, würde Johannes als eine übergeordnete Person und somit als Vorgesetzter Jesuses gelten“ (Aslan, *Zealot* 86.). Johannes historische Wichtigkeit und seine Rolle bei

² Translation from English is my own.

³ Translation from English is my own.

der Einführung von Jesuses Ministerium, verursachte eine langjährige Debatte für die Evangelien Verfasser:

Johannes war ein sehr bekannter, hochgeschätzter und fast universell anerkannter Prophet und Priester. Sein Ruhm war zu groß und Jesuses Taufe war zu bekannt, um diese geheim halten zu können. Die Geschichte musste erzählt werden ... jedoch wurden die Rollen der beiden Männer getauscht: Jesus sollte übergeordnet und Johannes untergeordnet sein. Daher kann man in dem ersten Evangelium von Mark bemerken, wie Johannes als Prophet und als Berater Jesuses und in dem letzten Evangelium, wie Johannes als garnichts, außer jemandem der Jesuses Gottheit anerkannte, dargestellt und präsentiert wird. (Aslan, *Zealot* 86)

Man sieht also wie sich die Machtführer in diese Angelegenheiten einmischten und somit den Glauben über Jesus, Johannes und der Taufe, beeinflussten, um somit durch einen falschen Glauben, die Menschen und ihre Gesellschaft kontrollieren zu können.

So sieht man wie beispielsweise Wasser dann als ein wichtiges Reinigungselement, dass die Unreinheiten der Seele waschen sollte, von den Menschen anerkannt wird. Somit wird es dann als Weihwasser und Taufwasser im Christentum und in der Kirche verwendet. Heutzutage ist dieser Glauben tief in die Seelen der Menschen durch die Kirche eingedrungen und hat ihre Handlungen und Ansichten beeinflusst.

Ein weiterer Aspekt, der sich auch als Glauben tief in den Seelen und der Kultur der Menschen verfestigt hat und seitens der Religionsführer als Mittel zum Zweck aufgenommen wurde, ist das des Heiratens und des Geschlechtsverkehrs. Angeblich ist es Gottes Wille, dass man kein Geschlechtsverkehr vor der Ehe hat und daher zuerst heiraten

muss, um dies haben zu können. John von Düffel erläutert dies humorvoll in seinem Werk *Rinderwahnsinn*, wobei er Andeutungen auf die Kirche und deren Gedankenmanipulation macht:

Hänselundgretel

Ich sag's dir im Guten

Du redest dir da was ein

Du bist ein Opfer von Gedankenmanipulation

Schau, ich will es dir nochmal ganz einfach erklären

Es war einmal eine Zeit, wo Mann und Frau

Glücklich zusammenlebten

Und kein Mensch ans Heiraten dachte

Da kam ein Pope vorbei und sagte sich

‘Die Menschen sind glücklich und freuen sich des Lebens

Ohne dem Segen der Kirche? Ich will ihnen

Den Sex verbieten

Zwei Menschen sollen künftig nur den Sex haben

Wenn die Kirche sie vereinigt hat.’

So geschah es denn auch

Der Sex vor der Ehe ward verboten

Und auf einmal wollten alle Leute heiraten

Das heißt, sie wollten eigentlich den Sex

Aber da sie ohne Heirat den Sex nicht haben durften

Dachten sie, nichts sei schöner als heiraten

Ein schrecklicher Irrtum. (Düffel 86-87)

Er zeigt hiermit, dass die Ehe und die Verpflichtung der Menschen zur Monogamie ein Instrument der Repression ist und Heiraten als Zwangsgemeinschaft gedacht ist.

Auch in Emine Sevgi Özdamars Werk, *Das Leben ist eine Karawanserei hat zwei Türen, aus Einer kam ich rein, aus der Anderen ging ich raus*, ist Sex ein heikles Thema für die Figuren und es wird versucht, so lange wie möglich das Mädchen nicht aufzuklären und sie im Unklaren zu lassen:

Da kam ein Junge, er war so klein wie ich, und lief an uns vorbei. Er hatte kurze Haare, der Regen leckte ihn, er hatte zwei Hände in den Hosentaschen und einen Pfiff im Mund, er ging an uns vorbei, vor mir lief mein Vater, hinter mir der Junge. Ich weiß nicht, warum, ich drehte mich um und schaute ihn an. In dem Moment blieb er stehen und drehte sich zu mir um. Ich stand da mit zwei Melonen in der Hand, er mit zwei Händen in der Hosentasche. Meines Vaters Stimme sagte: »Meine Tochter.« Ich holte meine Augen zurück und lief hinter Mustafa her. Mein halber Körper lief hinter meinem Vater her, die andere Hälfte blieb stehen.

Aber auch die Hälfte, die hinter meinem Vater herlief, lief zurück zu der anderen Hälfte, die dem Jungen gegenüberstand. Ich schaute den Jungen an, der Junge schaute mich an. Da kam mein Vater und haute mir mit seiner Hand eins ins Gesicht. (Özdamar 82)

Der Vater sagte dann an einer anderen Stelle: „Warum aber klebten deine schönen Augen am Gesicht eines fremden Jungen? Du bist noch ein Kind, dein Mund riecht noch nach Muttermilch, spiel mit dieser Puppe“ (Özdamar 84).

Einmal ging Ali, der Bruder des Mädchens, ins Kino und wurde von einem Mann sexuell belästigt, der sich die Hand an seinem Knie rieb. Das Mädchen will von da an, in ihrer Unwissenheit mit Ali ins Kino gehen und da sagt die Mutter:

»Wenn sie schon die Jungen anfassen, dich fassen sie noch leichter an. Oder willst du angefaßt werden, ha ?« Sie sagte: » Wenn sie dich anfassen, wirst du immer, bis du stirbst, zu Hause bleiben, auf meinem Kopf. Keine Mutter wird dich als Frau für ihren Sohn nehmen. Du bleibst zu Hause.«

»Wie werden diese Frauen sehen, daß man mich angefaßt hat?«

»Das hinterläßt Zeichen auf dem Körper, und nur die Mütter können es sehen.«. (Özdamar 208)

Man sieht also wie diese religiösen Vorstellungen, die aus dem Koran von islamischen Religionswissenschaftlern mehrfach interpretiert worden sind, sich in den Gedanken und dem Leben der Menschen verfestigt haben und somit wollen die meisten Eltern in islamischen Familien- besonders die traditionellere und ältere Generation- dass ihre Töchter jegliche Berührung mit fremden Männern vermeiden.

Kann es also sein, dass das, was heutzutage als Glaube gilt, später auch als Aberglauben betrachtet werden könnte? Oder ist der jetzige Glaube selbst auf Grundlage von Aberglauben zustande gekommen? Beispielsweise der Glaube an Gott und Religionen. Bedeutet dies, dass Religion und all das was dazu gehört, eigentlich von Anfang an nur

rein erfundener Aberglaube war und sozusagen vom Aberglauben und nicht vom Glauben stammt? Vielleicht sind der Glaube und der Aberglaube ein und dasselbe oder existieren garnicht und es wurden ihnen nur Namensschilder angehängt? Somit fungieren die Religionen vielleicht nur als eine Waffe, die von den Führungskräften ausgeübt werden, um den Verstand der Menschheit kontrollieren zu wollen?

In dieser Arbeit werden diese Spekulationen näher untersucht und es wird versucht auf so manche Fragen, historisch basierende Antworten zu geben, jedoch wird eine schlichtes Ja oder Nein, dem Leser überlassen.

Zu dem Zweck wurde, wie schon im Abstrakt erwähnt, ein literarisches deutsches Werk ausgesucht, das stark religiös geprägt ist.

Das Werk wurde von einer türkischen Autorin im Deutschen verfasst und kritisiert indirekt den Islam und vergleicht es an manchen Stellen mit anderen Religionen wie dem Christentum. Es macht deutlich, dass durch abergläubische und meist gläubigen Motive und Vorstellungen, aufgezwungen von dem Staat, in Form von Religion und Glaubensstrukturen, der psychisch nicht beeinflusste und gesunde Mensch, seiner Situation entfliehen will, jedoch nirgends Wurzeln schlagen und sich wohl fühlen kann. Die Menschen werden durch die Macht des Glaubens kontrolliert; der Mensch fällt in die Fallgrube der Normalität und das Individuum untergeht dem Identitätsverlust. Dies wird im Laufe des Textes mehrmals verdeutlicht. Auch im Sinne eines sprachlichen Normzwangs ist dies erkennbar: „Die Erfahrung eines sprachlichen Normzwangs hat die Autorin (bzw. ihr fiktionales Alter Ego) nicht erst als Ausländerin in Deutschland gemacht, sondern schon als Kind in der Türkei, als in Istanbul Ausdrücke der anatolischen "Bauernsprache" nicht zugelassen wurden“ (Federmair 158).

Dieses Werk hat sie bewusst auf Deutsch verfasst, um somit auf die gelehrten deutschsprachigen Muslime zu zielen, die aus traditionellen Konventionen herausgewachsen sind und von objektiver Sicht, diese religiösen und abergläubischen Vorstellungen verfolgen können. Auf Türkisch würde es höchstwahrscheinlich stark kritisiert werden, da es eine größere türkische Lesergruppe, die nicht unbedingt intellektuell sein muss, anziehen würde. Für Özdamar könnte dies dann religiöse und politische Folgen haben. Jedoch mit der deutschen Sprache hat sie ihre wahren Absichten tarnen können, um somit die Religion; den Islam und seine -auf falschen Vorstellungen basierenden Lehren- von Tradition zu Tradition, von Familie zu Familie zu vermitteln. Meiner Meinung nach ist dieses Werk besonders auf deutschsprachige intellektuelle Muslime gerichtet, die nicht von dem Schein des Islams geblendet worden sind.

2. HINTERGRÜNDE ZUR AUSWAHL DES WERKES

Laut Hans Küng gilt der Glaube als etwas, das die Vernunft und das Herz eines Menschen bewegt und dazu noch „Denken, Wollen, Fühlen und Handeln umfasst“ (Küng 13). Ich stimme ihm zu. An blindes Glauben, wie blinde Liebe glaubt er aber nicht: „Blinder Glaube hat viele Menschen und ganze Völker ins Verderben geführt“ (Küng 13). Jedoch woher kam der Glaube und das an ihm hängende Glaubensgefühl?

Beim Menschen bildete sich mit der Sprachfähigkeit eine einzigartige Kooperationsfähigkeit, was sozial erlernt werden musste. Mit Evolution des strategischen Denkens entwickelte sich auch die Fähigkeit zu einem Mitempfinden mit Anderen, in alles was sie psychisch empfanden (Küng 71). Küng erläuterte:

Es haben sich im Lauf der Entwicklung moralische Emotionen und Intuitionen herausgebildet, die den moralischen Urteilen und Argumenten vorausgehen. So lernte der Mensch von Urzeiten an langsam, sich *menschlich* zu behnemen. Woraus folgt: Der Mensch ist das einzige Lebewesen, das schon früh gesellschaftliche und kulturelle Normen aufzustellen und weiterzuentwickeln vermochte. (Küng 72)

Genau da ist es, wo nach Küng die Religionen der Welt zusammen kommen und ihre Propheten sich als humanitär beweisen: „am Punkt einer elementaren Menschlichkeit treffen sich – bei allen immensen Unterschieden – humanistisches Ethos und Ethos der

Weltreligionen. Auch Konfuzius, Buddha, Moses, Jesus von Nazaret und – ... – der Prophet Muhammad sind, jeder auf seine Weise, Anwälte der Humanität (Küng 88).

In welchem Bereich passen all die heutzutage genannten abergläubischen Aspekte, die von Personen in jeder Religion mit Zeichen oder Worten benutzt werden, hinein. Wie konnte man feststellen, dass das was als Aberglaube verworfen wird, kein eigentlicher Glaube ist oder ein Glaube grundsätzlich kein Aberglaube sei. Kann man allem, was in den heiligen Büchern in jeder Religion vorkommt, blind trauen und ihm einfach folgen? Oder sollte man es gründlicher untersuchen und erst dann ihm Glauben schenken? Wie hat man historisch den Glauben und den Aberglauben voneinander abgegrenzt, und wie hat sich das in der Literatur widerspiegelt? Hat die Literatur zur Beibehaltung dieser Abgrenzung beigetragen oder sie in Frage gestellt? Wie schaffen wir es aus allem klug zu werden? Verleihen wir selbst den Dingen einen Sinn in unserem Kopf und schreiben denen dann sprachliche Fiktionen zu oder haben die Dinge selbst einen Sinn? Wie erklärt man viele Erscheinungen auf der Welt? Im Folgenden habe ich nach Untersuchung einiger historischen Aspekte in zwei von den Weltreligionen, dem Islam und dem Christentum, die Entlarvung des darin auftauchenden Glaubens und den Aberglaubens, in einem deutschen stark beeinflussten religiösen Werk behandelt, um zu sehen, wie diese zwei ineinander fließen und den Menschen täuschen können.

Özdamars Schreibstil befürworte ich sehr. Sie macht auf faszinierende Weise von literarisierter Sprachmischung Gebrauch. Dieser Roman, als eine Art orientalistischer Bildungsroman zeigt den magischen Realismus, indem die Autorin nicht nur alles genauso wie es erscheint und vorkommt darstellt, sondern Realität und Mythen ineinander fließen lässt. Sie kombiniert echtes (wie Personen, die in ihrer Kindheit auftraten), mit

fantastischen Mythen und religiösem⁴. Die Auswahl dieses Werkes hat mir somit zur intensiven Behandlung der oben erwähnten anziehungsvollen Themen verholfen.

Özdamars Werk stellte den Gelehrten in vielen Bereichen, besonders in Bereichen wie Kultur, Literatur, Morphologische Produktivität, Kunst des Übersetzens und der Semiotik, Diskussionsthemen zur Verfügung.

Es haben viele an verschiedenen auftretenden Aspekten in ihrem Werk gearbeitet und diese ausführlich untersucht, jedoch wurden eine komplette Untersuchung des Aberglaubens, Anspielung auf religiösen Glaubensvorstellungen des Islams und deren Anlass, als Themen in Özdamars Werk vernachlässigt. Deshalb wurde mit dieser Diplomarbeit versucht, die Lücken in diesem Bereich zu füllen.

Wie schon erwähnt, haben viele, die oben erwähnten Aspekte in ihrem Werk aufgegriffen und sie innerhalb des Werkes untersucht. Beispielsweise wurde von Özlem Savas in einem Artikel, der in einer Zeitschrift der materiellen Kultur veröffentlicht wurde untersucht, wie Türken in Wien, durch Praktiken und Diskurse, die Habseligkeiten und das Eigentum, rund um Reisensformen und Leerfelder der materiellen Kultur, darstellen und ausdrücken. Sie werden als eine ethnische oder auch religiöse Gruppe betrachtet, die ihre Heimat verlassen und dann unter Fremden, die anders denken als sie, unterkommen und leben (Savas 186). In diesem Artikel wird erklärt, wie die Einwanderer zwar das Fremde in sich einleuchten ließen, jedoch immer noch ihre Vorstellungen, Ansichten, Bräuche und so zusagen, dass woran sie sich schon psychisch gewohnt hatten und als Teil ihrer Identität

⁴ Dieses Werk enthält autobiographische Züge.

aufnahmen, mit sich in das Fremde Land brachten, um sich in der Fremde wie daheim fühlen und mit ihr Kontakt aufnehmen zu können. Laut Savas:

Travels of people entail travels of things. The Turkish labour migration to Vienna that began in the mid-1960s, following the bilateral guest worker agreement, has been accompanied by countless travelling objects, from the tea glasses brought to Vienna in suitcases to the gifts carried to Turkey in Mercedes cars. Recently, the Turkish presence in Vienna, established by institutions, businesses, and political and religious organizations has been reinforced and made manifest by everyday forms and spaces of material culture. ...

This article addresses that taste and explores how a collective diasporic belonging is constituted, performed and represented through practices and discourses around travelling forms and spaces of material culture. Based on a larger ethnographic study carried out in Vienna over three years (Savaş, 2008), this article examines the relational construction of a certain diasporic sphere and a particular taste within a specific context of displacement and relocation of both people and material objects. (Savas 185-86).

Savas schreibt über den Grund der Migration „die Türkische Arbeitermigration ist kein herkömmliches Beispiel der Zwangsmigration; jedoch hatten Migranten eine geringe oder gar keine Wahl aufgrund ihrer ungünstigen wirtschaftlichen und sozialen Verhältnisse“ (Savas 186).

In einem anderen Artikel, der von Soheyla Ghaussy verfasst wurde, werden beispielsweise das feministische Schreiben und Identität, als Themen in Özdamars Werk

behandelt. Ghaussy beschreibt das Thema Identität, dass sich auch im Titel widerspiegelt, wie folgend:

Emine Sevgi Özdamar's *Das Leben ist eine Karawanserei/hat zwei Türen/ aus einer kam ich rein/ aus der anderen ging ich raus* is a novel invested in exploring the hybrid and in-between realms of language, voice, and identity. The title of the novel, with its stress on movement and travel through the image of doors and the caravanserai (an ancient resting place for travelers and caravans),(FN1) highlights Özdamar's interest in issues of migration and nomadism(Ghaussy 1)

Ghaussy untersucht ausführlich diese Begriffe in ihrem Artikel und verbindet sie mit Fragen bezüglich weiblicher Identität und Sprache:

Özdamar illustrates how expressions of the self from an alternative female or "feminine" site shape cultural, ethnic and sexual identities; in other words, she explores how expressions which re-construct subjectivity through the medium of a hybrid, unauthorized, and often subjugated voice are entwined with constructions of femaleness and "femininity". (ibid.).

Bezüglich der angewendeten Sprachen in Özdamars *Karawanserei* wurden viele Untersuchungen vorgenommen. Eines dieser Untersuchungen wurde von Azade Seyhan durchgeführt. In einem ihrer Artikel deutet sie daraufhin, dass wenn Übersetzer von zwei Sprachen Gebrauch machen wollen, versuchen müssen, nicht das eine in die andere Sprache zu übertragen, sondern es „auf das Original fallen zu lassen“(Seyhan 416), so dass beide glänzen können. Dies sieht man auch bei Özdamar, die von der deutschen Sprache Gebrauch macht, um ihre Gedanken in Wörter zu verfassen, jedoch immer wieder die

originelle Sprache mit ihren Wörtern und Sprüchen auftauchen lässt. Seyhan äußerte sich dazu „Although written in German, the literary discourse of Turkish- German writers reflects the living memory of their first language; in fact, it exists in the hospitable idiom of Turkish“ (Seyhan, „Lost in translation“ 418). Seyhan spricht von einem sozialen Riss und Verlust durch Einwanderung, dass zur Verarmung des Individuums und das gesellschaftliche Leben führen, jedoch durch folgendem gerettet werden kann: “Social ruptures caused by immigration and dislocation lead to an impoverishment of individual and communal life. This loss requires a verbal restoration of memory to accord a certain meaning, purpose, and integrity to the past” (ibid.). Dies verdeutlicht sich in Özdamars Werk.

In einem Artikel von Karen Jankowsky wurde ein weiterer Aspekt in Özdamars Werk behandelt. In einem Teil des Artikels wird beispielsweise auf kulturelle Verschiedenheiten von Autoren, die in der deutschen Sprache schreiben und das multikulturelle Verständnis, aufmerksam gemacht. Laut Jankowsky muss man multikulturell denken, um multikulturelles Verständnis von Literatur im Deutschen aufzubauen:

The process of developing a multicultural understanding of literature in German is, however, fraught with difficulties in articulating equality without either erasing or overly accentuating differences between groups. Thinking multiculturally means acknowledging that more than one culture sets values and meanings. (Jankowsky 262)

Auch Verfremdungseffekte, von denen einige im Laufe des Werkes ernannt werden, wurden in einem Artikel von Leopold Federmair verfasst, in dem er den Lesern,

durch die Verfremdungseffekte, die Unterschiede zwischen zwei oder mehreren Kulturen und die Existenz mehrerer Lebens- und Glaubensansichten erkennen lässt:

Die sprachlichen und kulturellen Verschiebungen und Vermischungen im Werk Emine Sevgi Özdamars sind nicht endlos, die Dynamiken in ein - zwar bewegliches - System von Oppositionen eingespannt: das dörfliche Anatolien und die türkische Weltstadt, Berlin und Istanbul, Ostund Westberlin, Deutsch und Türkisch, dazu einige - wenige - anderssprachige Einsprengsel und eine Sehnsucht nach dem verschwundenen Arabisch, denn mehr als eine Sehnsucht ist es nicht. (Federmair 155)

An einer anderen Stelle beschreibt er die Verfremdungseffekte, die im Text vorkommen wie folgend:

Der Verfremdungseffekt entsteht durch einen Bruch, einen Innovationsschub gewissermaßen - die Neuheit genügt, um zu befremden. Die Figur des zweifelnden Intellektuellen paßt historisch nicht in eine durch Ehrenkodizes und Racheakte geprägte Umwelt, sie ist sperrig, wie ein Ausländer, ein Migrant, ein Nomade in einer wohlgeordneten Gesellschaftsperrig sein kann. (Federmair 160)

Zum Thema Verfremdungseffekte schreibt Federmair über die Absichten der Literatur:

Der sprachlichen Verfremdung ist also eine "andere", nicht alltägliche Art der Wahrnehmung vorgelagert, und wenn Literatur (als Kunst) überhaupt eine Absicht hat, dann die, die Wahrnehmungsweisen der Leser zu ändern, was zunächst einmal heißt, sie, die Leser, zu befremden. (ibid.)

Daher muss die Sprache auch dieses Fremde in ihr besitzen.

Über dem Aberglaube wurde in einem Artikel von Yasemin Dayıođlu-Yücel, nach einem Vergleich von Özdamars Werk Karawanserei mit einem Werk von Feridun Zaimođlu namens Leyla, auf den bestehenden „Matrix aus Aberglauben und Alltagspraxis“ (Dayıođlu-Yücel 114) aufmerksam gemacht. In diesem Artikel wird jedoch nur erwähnt, dass die abergläubischen Ideen „im Rahmen einer Aufzählung“ (Dayıođlu-Yücel 122) erwähnt werden und nicht weshalb deren Erwähnung stattfindet. Diese abergläubischen Vorstellungen, die im Werk vorkommen, zeugen laut Dayıođlu-Yücel von der „Bedeutung des Aberglaubens innerhalb der Lebenswelt der jeweiligen Protagonistinnen“ (Dayıođlu-Yücel 124).

Im folgenden Kapitel wird der Aberglaube als ein Kulturelement definiert und sein Einzug in die Kultur der Menschen beschrieben und erläutert.

3. ANALYTISCHER TEIL

3.1 Aberglaube als ein Kulturelement

Vor Tausenden von Jahren, konnte man bei vielen Ereignissen, z.B. Unglücksfällen, Krankheit, Tod usw. die Ursache nicht erkennen und man fasste somit, „die Natur im ganzen, Sonne und Mond, Wind, Wolken, Gewässer, Feuer, Tiere, Bäume, manchmal auch Gebirge und Steine als *beseelt*“ auf (Lehmann 17). Der Mensch versuchte sich alles zu erklären; er betrachtete den Sonnenaufgang und –Untergang, den Wechsel der Jahreszeiten, die Sonnenfinsternis usw. Diese bewegten ihn dazu, an Wesen zu glauben, die die Natur beherrschten.

Somit fing der Mensch an, die Naturkräfte zu personifizieren. Beispielsweise nimmt er die Sonne, die wandelt, als ein Wesen wahr, das da oben ist, dem Menschen ähnelt, erwärmt und leuchtet. Der Mensch betrachtet den Himmel als eine andere Naturperson, der stürmt, blitzt und donnert und Eigenschaften besitzt, die der Mensch nicht besitzt (Herrmann and Jung 96).

Diese Personifizierung kommt auch in Özdamars Werk häufig vor. Die Autorin lässt die Bäume sprechen zum Beispiel, „Flüsse werden zu Schlangen“ (Özdamar 31). Diese Naturkräfte sind gewaltig und mächtig. Sie können dem Menschen schaden und nutzen und werden somit als übermenschlich angesehen. Daher versucht man sie durch Gebet und Opfergaben zu kontrollieren.

Der Aberglaube befindet sich tief verwurzelt in jeder Kultur und deren gesellschaftlichen Regeln und Normen. Da der Aberglaube in jeder Kultur einmalig sein kann, könnte es Missverständnisse in verschiedenen Kulturen hervorrufen, die verschiedene Glaubensansichten haben. Das eine, das von dem einen als Aberglaube betrachtet wird, kann von den anderen als starke Glaubensvorstellung aufgenommen werden. Dies wird im Text von Özdamar anhand von Beispielen verdeutlicht.

3.1.1 Aberglaube und sein Einzug in die Kultur

Aberglaube bedeutet grundsätzlich, unnützlich, schwachsinnig, magisches und mystisches Gerede. „In der persischen Sprache, wird damit jede Tätigkeit oder jener Glauben genannt, der durch Unwissenheit, Angst vor dem Unbekannten, Glauben an Magie und dem Schicksal zustande gekommen ist“ (Hajjaran 5)⁵.

Aberglaube ist ein geistliches und gesellschaftliches Phänomen, der vor Tausend Jahren in den Gedanken der Menschen eingedrungen ist, und die Denkweise des Menschen beeinflusst hat. Somit ist er mit dem Instinkt und der Natur des Menschens vereint.

Laut Harmening: „Das Wort erscheint im 15. Jh. und setzt sich im 16. Jh. als Ersatz für das lat. ‘superstitio‘ durch, das psychische Überspannung, Exaltation, ängstliche Übererregung angesichts des Jenseitigen bezeichnet“ (435).

Es “erklärt aber den Geisteszustand einer Epoche, in der die Menschen ihre Existenz ständig von Unerklärlichem bedroht fühlten: von Wirtschaftskrisen,

⁵ Translation from Persian is my own.

Wetterkatastrophen und Missernten, Seuchen, Hunger, Viehsterben und schließlich von vermeintlichen Umtrieben des Teufels (Hutter 10).

Eine Erklärung muss es jedoch für so viele unbegreifbare Phänomene und Erscheinungen im Leben geben. Alfred Lehmann erläutert:

Der Aberglaube kann ebenso wenig wie sonst etwas in der Welt, ohne Ursache sein. Wenn der Mensch glaubt ein Gespenst zu sehen, so sieht er auch ohne Zweifel irgendetwas. Es kann ein Stück Zeug sein, das sich, vom Monde beleuchtet, im Zuge eines offenen Fensters schwach bewegt, es kann auch sein, dass die Erscheinung ausschließlich in einem krankhaften Gehirnzustande des Beobachters begründet ist: in beiden Fällen aber ist es unzweifelhaft, dass etwas wahrgenommen wird; nur die Deutung des Wahrgenommenen ist verkehrt. So liegen hinter allen abergläubischen Vorstellungen gewisse Beobachtungen, die nur unrichtig aufgefasst worden sind. (Lehmann 14)

Im Folgenden werden wir einen Blick darauf werfen, wo der Aberglaube manch seiner Spuren hinterlassen hat.

Auch in Özdamars Werk kommt diese Personifizierung des Windes, als einer der „vier Elemente des Lebens“ (Früh 12) an mehreren Stellen vor: „Der schwarze Zug fährt, und mit ihm der Wind wie eine wohnungslose Schnecke, die ihre Weisheiten und Bilder als glitzernde Spuren hinterläßt, die aber nicht mit den Händen der Menschen zu sammeln sind“ (Özdamar 10).

Man sieht also wie der Aberglaube sich schon so früh in der Kultur und das Leben der Primitiven Menschen verfestigt hat und somit ihre Gedanken kontrolliert. Auch an

einer anderen Stelle wird die Personifizierung des Windes in Özdamars Werk deutlich: „Ihre Vorhänge bewegten sich auch etwas, ihre Körper bewegten sich etwas, ich dachte ich bin ein kleiner Wind, ihr Wind“ (Özdamar 172). Auch hier sieht man wie Özdamar dem Wind als ein Element des Lebens, magische Energie zuordnet und ihm durch das Personifizieren zum Leben erweckt. Dadurch wurde dem Wind magische Naturkraft zugetraut und man malte sich damit die fantasievollsten Bilder aus.

Feuer galt als ein weiteres Element, dass sich zur Vorbedingung jeder Kultur ergab, da es für den primitiven Menschen andere Fähigkeiten besaß, außer sich nur daran erwärmen und seine Umgebung erhellen zu können. Da kann man sich ja schon denken, wie sich das Feuer zur Vorstellung von übernatürlichen und göttlichen Ursprungs entwickelte (Omid 192).

Dazu könnte ein üblicher Brauch im persischen Volksglauben, das mit der im deutschen im Einklang steht, genannt werden. Am letzten Mittwoch des Jahres, wird ein Fest namens *Chaharshanbe Souri* in allen Regionen des Irans veranstaltet, indem ein hohes Feuer gemacht und drumherum gefeiert und getanzt wird. Der Grund weshalb ein Feuer gezündet wird, gilt zur Achtung der Arier, die das Feuer als *Heilig* bezeichneten und um das Böse und die Verderbnis des Winters zu beseitigen. Als Brauch gilt auch, über die Flammen zu springen und drumherum zu tanzen, um Krankheiten vorzubeugen und deren Körper zu reinigen. Dabei verlangen die Personen, die über das Feuer springen, Wärme und Röte vom Feuer (Omid 192).

Im deutschen Volksglauben, kann man auf den Johannesfeuer (22. auf 23. Juni-Sommersonnwende), dem angeblichen Geburtstag des Täufers Johannes, deuten (Fischer and Eckstein 140). „So legte die Kirche das Geburtsfest des Johannes auf den 24. Juni,

nahm den Feuerbrauch auf und deutete ihn in das Johannisfeuer um" (Fischer 56). Früh sagt dazu:

... meist vor den Rathäusern oder auf dem Marktplatz entzündet, um der Sonne (dem himmlischen Feuer) für die Wohltaten zu danken, die sie bringt. Man tanzte singend um das Feuer, sprang paarweise über die Flammen, um sich zu reinigen von allen bösen, kranken Stoffen, und warf nicht nur allerlei Kräuter hinein, damit gleich ihnen alles Unglück in Rauch aufgehe, sondern auch Pferdeköpfe, Knochen und selbst lebend Tiere, wie Hähne, die als Opfergaben dienen sollten. (Früh 121-22).

Man sieht also auch wie auch im Christentum, das Feuer eine bedeutende Rolle spielt. „Das Johannesfeuer half den Sieg des Lichts und der Lichtgötter zu vervollständigen, indem nun die ohnedies kurze Nacht durch das angezündete Licht in einen hellen Tag verwandelt wurde“ (Früh 122). Früher feierten die jungen Menschen genau bis Mitternacht, um anschließend den Hexen und Dämonen die Nacht zu überlassen. „Da der 24. Juni einer der wichtigsten Tage im Jahr ist, weil sich unwiderruflich das Jahr teilt (zumindest bis Weihnachten gerechnet), daher eignet er sich außerdem hervorragend für alle magischen Riten“ (Fischer and Eckstein 140). Dies sieht man auch in Özdamars Werk, wo der Vater, nachdem er von seiner Frau beim Flirten mit den Zwillingschwestern im Auto erwischt wurde, den Koran küsst und dabei schwört unschuldig zu sein. Er sagt zu Fatima, dass sein Mund schief werden, falls er gelogen haben sollte. Dies jedoch passiert und somit zündet die Großmutter am Abend ein Feuer, um durch seine magischen Kräfte, den Vater heilen zu können und all sein Unglück sich in Rauch auflöse: „Neben einer offenen Flamme saß mein Vater, schaute in die Flammen, Großmutter Ayşe drehte sich um

das Feuer und um ihren Sohn Mustafa, warf Salz ins Feuer und spuckte auf das Gesicht meines Vaters Mustafa“ (Özdamar 30). Die Wichtigkeit des Salzes wird im Laufe der These erläutert.

Riten mitsamt besonderen Zeremonien spielten eine sehr wichtige Rolle in diesen Stammesreligionen. Man wollte die Geister erfreuen oder beruhigen und deren Hilfe in allen menschlichen Aktivitäten von Landwirtschaft bis zum Krieg in Anspruch nehmen. Sogar heute noch finden viele Rituale und Zeremonien in den meisten Religionen statt (Wilkinson 46).⁶ Beispielsweise könnte das Fest des Fastenbrechens als ein Kult ernannt werden, dass in vielen Religionen wie dem Islam und dem Christentum praktiziert wird. Fasten, was später ausführlicher erklärt wird, bedeutet für den Muslim, vom Sonnenaufgang bis zum Sonnenuntergang nichts zu essen und nichts zu trinken. Dies kommt auch in Özdamars Werk vor: „Bismillâhirahmanirrahim, Bismillâhirahmanirrahim kam der Fastenmonat Ramadan. Einen Monat lang fastete man den ganzen Tag über, aß nicht, trank keinen Tropfen Wasser“ (Özdamar 59). Dieses Fest des Fastenbrechens schilderte Özdamar wie folgend in ihrem Werk:

Ich wachte gegen vier Uhr nachts mit älteren Leuten auf, draußen lief ein Mann mit einer großen Trommel und klopfte: dumm dumm da dumm dumm. Die Lichter in den Häusern gehen an. Im Nachthemd, barfuß, setzte ich mich an den Tisch und aß. Bevor die Morgenkanone des Ramadan hochging, mußte man sich den Mund waschen, mit dieser Kanone ging der Ramadan los. Dann kam der Abend. Man sammelte sich

⁶ Translation from English is my own.

im Zimmer. Das Essen lag schon auf dem Tisch, die Oliven warteten in einem Teller, das Essen wartete, und die Hodschas warteten in den Minaretten, um das Abendgebet Esan zu singen, die Menschen warteten, und die Abendkanone ging los. ... Dann nahmen alle sehr ruhig und langsam eine Olive in die Hand, sagten im Chor: Bismillâhirahmanirrahim und brachten die Oliven in den Mund und eröffneten den Fastentag.
(Özdamar 59-60)

Der Aberglaube verankerte sich somit in den Glaubensvorstellungen jenes Volkes und damit auch in der jeweiligen Kultur so sehr, dass sogar die Nationalsozialisten dies ausnutzten: „Im 20. Jahrhundert nutzten die Nationalsozialisten die Sommersonnenwende als idealisierten germanischen Kult für ihre Propaganda aus. Zahlreiche nationalistische Gruppierungen veranstalten noch heute Feiern aus diesem Anlass“ (Fischer 57).

Viel zu viel Abergläubisches schlich sich somit in den Tag von Christi Geburt ein, sodass es schwer wurde, diesen Tag als heilig anzuerkennen. Da könnte es gewesen sein, dass die damalige Kirche sich entschied, den Aberglauben vom Glauben zu trennen, und könnte somit aus diesem Grund das Geburtsfest von Jesus Christus auf den 25. Dezember gelegt haben.

Anhand dieser Beispiele kann man sehen wie gläubiges (historisch gesehen mit christlicher oder islamischer Symbolik) mit abergläubischem vermischt wird.

Wenn wir jetzt weiter in der Vergangenheit grübeln, können wir den Aberglauben in Form des Volksglauben wiederfinden. Es gab verschiedene Bräuche, Rituale und Opfergaben, was auch heutzutage noch in vielen Kulturen erkennbar ist. Der Mensch dachte, dass die Natur von Geistern beseelt und mächtig sei und somit entstand die

Vorstellung, dass der Mensch mit diesen Kräften Kontakt aufnehmen konnte (Fritz 86). Dies kann in Özdamars Werk verdeutlicht werden, als die Großmutter, die Baumwolltante um Hilfe gegen den bösen Blick, der ihre Enkelin getroffen hatte, fragte. Sie macht Gebrauch von Wasser, das heilig ist und verbrennt die Papierfetzen, die mit arabischen Zaubergebeten gegen den bösen Blick gefüllt wurden und zerstreut sie dann in das Wasser, dass die Enkelin trinken sollte (Özdamar 97). Hier kann man die Beschwörungen und Zaubereien, die in der Volkskultur, damals und auch heute noch existieren, deutlich und klar erkennen.

Der Aberglaube war durch unsere antiken Vorbilder und deren Vorstellungen somit kulturell im Leben der Menschen verankert.

Die Aufklärung definierte Aberglauben als Verstoß gegen die Vernunft: „Der bedeutende Philosoph und Soziologe Theodor W. Adorno geißelte Aberglauben und okkulte Praktiken als ‚Metaphysik der Dummköpfe‘“ (Hutter 209) und Einstein machte dazu auch folgende Äußerung, „Zwei Dinge sind unendlich: das Universum und die menschliche Dummheit- aber beim Universum ist das noch nicht ganz sicher“ (qtd. in Hutter 209).

Gegen religiöse Vorstellungen äußerte sich auch Fausterterteil, die Figur aus dem Schauspiel *Rinderwahnsinn* von John von Düffel:

Zur Immanenz tendiert alles

Die Immanenz relativiert alles

Wenn man die Immanenz zu Ende denkt

Sind das Gute und das Böse eins. (Düffel 18)

Fausterterteil bezieht sich auf Nietzsches Theorie *Jenseits von Gut und Böse*. Die Figur dieses Romanes glaubt nicht an Gut und Böse und betrachtet all das religiöse mitsamt seinen Ansichten und Vorstellungen als ein großes Irrtum der Menschheit.

4. VERHÄLTNIS DES GLAUBENS ZUM ABERGLAUBEN

4.1 Begriffsbestimmung der Religion, ihre Rolle und die Beziehung zum Aberglauben

Schon seit Jahrhunderten haben Menschen den "Glauben" als ein Phänomen bewundert und sich die immer wieder auftretende Frage des Wesens der Religion und was es eigentlich ist, gestellt.

Sie gelangen zu den erstaunlichsten und verschiedensten Antworten. Viele Theologen, Wissenschaftler und Autoren haben viel darüber diskutiert und nachgedacht. Beispielsweise ist Religion laut Lehmann:

der Glaube des Menschen an ein persönliches Verhältnis zu höheren Mächten, also der Gottheit. Sie setzt erstens gewisse, mehr oder weniger klare Vorstellungen von diesen höheren Mächten voraus, und zweitens persönliche Erfahrungen, die für jeden einzelnen Menschen als ein Zeugnis seiner Abhängigkeit von den göttlichen Mächten feststehen (Lehmann 3).

Wir sind Zeugen von einer Zeit, indem die Wissenschaft schlichte und hoffnungsvolle Antworten für viele Menschen auf ihre Lebensprobleme gibt. Dennoch gibt es viele, die auf ihren Glauben beharren. Damals und sogar jetzt noch in vielen kleinen Dörfern weltweit, die hoch entwickelte Glaubensstrukturen haben, beharren viele Menschen beispielsweise auf dem Glauben, dass das Anbeten der Götter ihnen Kraft zum Säen von Früchten oder Erfolg bei der Jagd verschaffen wird.

Weshalb spielt Religion jedoch eine so wichtige Rolle in jedermanns Leben?

Religion befasst sich mit wesentlichen Fragen des Lebens, wie dem Guten und dem Bösen, Himmel und Hölle, der Kern des Lebens, die Bedeutung von Leid, das Gebiet des übernatürlichen, etc. Es vermag „*das Woher und Wohin unseres Daseins zu deuten*“ (Küng 139). Daher kommt es auch, dass es zu einem wichtigen Bestandteil des Lebens vieler Menschen wird.

Der existierende Glaube auf der Welt ist sehr mannigfaltig. Manche Religionen verbreiten den Glauben an einem Gott, wie der Islam und manche wie der Hinduismus, verlangen den Glauben an mehrere Gottheiten. Aber wo hat alles angefangen?

Zu der Beziehung des Glaubens mit dem Aberglauben kann man sagen, dass sich die Vorstellungen und Ansichten immer weiter und sich stufenweise hochentwickeln. Das was in der Volkskultur einst als etwas heiliges und religiöses angebetet und ihm viel Bedeutung als religiöser Glaube geschenkt wurde, steigt meist als unverständlicher Aberglaube in die höhere Kultur hinein (Herrmann and Jung 178).

Den alten Religionen liegt nach Creutzer:

der Kern einer reineren monotheistischen Urreligion zugrunde, der von priesterlichen Lehrern in der Form von Zeichen (Symbolen) und Erzählungen (Mythen) mitgeteilt, durch die Einmischung volkstümlicher Sagen, durch die poetisch gestaltende Kraft und durch die Empfindung der belebten Natur zu einer polytheistischen Gliederung auswuchs, aber in den Mysterien am reinsten erhalten war. (Golther 30).

Die Wissenschaft entwickelt sich wie die einzelnen Religionen weiter. Laut Lehmann:

Etwas, das für eine bestimmte Religion, zu einer Zeit ein unerschütterliches Dogma ist, kann 100 oder 1000 Jahre später als gefährlicher Aberglaube verworfen werden. Die Grenzen des Aberglaubens sind daher äußerst schwankend; ob eine Annahme als Aberglaube bezeichnet werden darf oder nicht, kommt stets darauf an, von welchem Gesichtspunkt aus sie behandelt wird. (Lehmann 5-6)

Mit einem Beispiel kann der Richtigkeit dieser Behauptung nachgewiesen werden. Lehmann behauptete: „In sehr vielen Fällen ist der Aberglaube nur das Ueberbleibsel einer früheren Religion. Was ehemals von allen geglaubt und offiziell anerkannt wurde, lebt, wenn die betreffende Religion zerfällt, als Aberglaube im Volke weiter; ein früher hochgepriesener Gott kann als Teufel enden“ (Lehmann 7).

4.2 Die monotheistischen Religionen

Der Islam wurde dem Propheten Mohammad im 7. Jahrhundert nach Christi Geburt offenbart, als er die Worte Gottes, die später gesammelt und in dem Koran verfasst wurden, rezitierte. Der Koran ist das Herz des Islams.

Die Grundprinzipien jeder Religion sind Lehren,⁷ die den Gläubigen beigebracht werden und von ihnen akzeptiert werden müssen. Da diese Lehren jedoch Konzepte beinhalten, die nicht immer leicht zu erfassen sind, werden sie vielmals anders interpretiert.

⁷ doctrines

Diese Lehren sind untrennbar von dem mythologischen Kontext der Religionen. Die Religionsmythologien, die in den heiligen Schriften gefunden werden können, bieten Geschichten von den Göttern an. All die Vorstellungen, die in diesen Schriften vorkommen, sind selbst Lehren (Wilkinson 20). Beispielsweise könnte man den Quran, das heilige Buch der Mosleme nennen, wobei dieses Buch „aus ethischen und moralischen Anordnungen besteht, die laut des Islams, direkt vom Munde Gottes kommen“ (Wilkinson 20).⁸

Jedoch gibt es auch weitere Lehren, die nicht direkt in Schriften zu finden sind. Diese entstehen durch Interpretationen der heiligen Texte von Priestern, Gelehrten und anderen Personen. Es ist zwar schön, von verschiedenen religiösen Erzählern, verschiedene anregende Geschichten zu haben, jedoch könnten dadurch offenstehende philosophische Probleme hervortreten. Bei den monotheistischen Religionen gibt es langjährige historische Debatten über diese Lehren und es gibt literarische Unterlagen und Aufzeichnungen, die die Art und Weise aufzeigen, wie „die Rabbis im Judentum, die Priester im Christentum und die Imams im Islam diese Schriften gelesen, beschrieben oder interpretiert haben. Die meisten ihrer Schriften beschäftigen sich mit der Führung der Gläubigen durch das Leben. Sie sprechen jedoch auch die großen Lehren des Lebens an“ (Wilkinson 21). Lehren und heilige Schrifte können weltweit als moralische Orientierungshilfen für Menschen gelten. Somit werden auch religiöse Führer, die diese Lehren verbreiten, zum Vorbild für viele. Die Kirche und deren Priestern standen somit im

⁸ Translations from Wilkinson's original text in English are my own.

Mittelpunkt. Die Kirche wurde somit den Menschen, zum Anbeten Gottes, zum Beichten, zur Hilfe von Bedürftigen und weiterem vorgestellt.

Durch bestimmte Handlungen, die von jeder Person einzeln unternommen werden muss, kann das persönliche Verhältnis des Menschen zu Gott verdeutlicht werden: „die wesentlichsten Kultushandlungen sind das Gebet und das Opfer“ (Lehmann 3), die zusammen den Gottesdienst bilden (Lehmann 3). Dies wird auch in Özdamars Werk im Laufe des ganzen Buches verdeutlicht, wo die Familie entweder ständig beim Beten ist oder den Namen Gottes- *Allah* stets erwähnt: „Das Wort Bismillâhirrahmanirrahim kam aus den Mündern von vielen Menschen“ (Özdamar 55).

Im nächsten Kapitel werden - nach einer kurzen thematischen Zusammenfassung von Özdamars Werk - die erwähnten abergläubischen und gläubigen Elemente, anhand von Textbeispielen dargestellt und erläutert.

5. PRAKTISCHER TEIL

5.1 Das Leben ist eine Karawanserei

Dieses Kapitel wird der Analyse des Textes, bezugnehmend auf abergläubische und religiöse Aspekte gewidmet, in dem die Widerspiegelung dieser Elemente anhand von einigen Beispielen geschildert wird.

Das Ziel der Untersuchung besteht darin, Özdamars Werk anhand von diesen abergläubischen und gläubigen Elementen zu untersuchen und deren Beziehung und deren Verschmelzung ineinander zu verdeutlichen.

5.1.1 Kurze thematische Zusammenfassung des Werkes und seine Funktion

Das Leben ist eine Karawanserei hat zwei Türen aus einer kam ich rein aus der anderen ging ich raus ist der zweite Roman von *Emine Sevgi Özdamar*. Der Roman gehörte in seinem Erscheinungsjahr 1992 zu den wichtigsten deutschsprachigen Büchern und wurde schon 1991 mit dem Ingeborg-Bachmann-Preis ausgezeichnet (Barcelona Goethe Institut, Emine Sevgi Özdamar Porträt, Goethe Institut). Es schildert die Geschichte der Kindheit und Jugend eines armen türkischen Mädchens, von ihrer Geburt an in Anatolien bis hin zu zahlreichen problematischen Umzügen und ihrem Identitätsverlust. Es ist ein Werk in dem Mythos und Moderne aufeinander fallen; ein Buch über Aberglauben, ein Buch über meist ungebildete Menschen, über Rituale und Gebete. Es ist ein Buch, in dem

die Hauptfiguren meist Frauen sind. Es basiert auf dem magischen Realismus, wo Realität und Mythen ineinander fließen.

Die Hauptfigur symbolisiert die Entwicklung eines Kindes durch ihre hautnahen Erlebnisse, ihre Denkweisen und Gefühle. Es wird alles aus der Sicht eines Kindes geschildert, dass sich furchtlos erlaubt, religiöse Fragen zu stellen. Dieses Kind ist die Repräsentantin der armen, ungebildeten Familien in kleinen Dörfern eines islamischen Landes. Durch sie erlaubt sich die Autorin, das Unerlaubte und Tabuisierte in der islamischen Kultur anzusprechen, den Glauben mit dem Aberglauben zu vermischen und die Religion auf indirekter Weise zu kritisieren. Dafür macht sie von verschiedenen kulturellen und stereotypischen Vergleichen zwischen verschiedenen Ländern Gebrauch. Beispielsweise werden schon am Anfang des Buches, auf stereotypische Aspekte von Armeniern, Kurden, Russen, Deutschen, Franzosen, Engländern, Italienern, Persern und Amerikanern aufmerksam gemacht (Özdamar 38- 42). Schukowski sagt dazu, was die Autorin mit Darstellung dieser Aberglaubens und Glaubensvorstellungen eigentlich beabsichtigte: „alle von ihr ausgebreiteten Denkstrukturen, in denen die Grenzen zwischen Glauben und Aberglauben verwischt werden, klingen für fremde Leser märchenhaft, obwohl die Autorin ihre Leser damit an die kulturellen Strukturen ihrer realen Lebenswelt heranzuführen versucht“ (Schukowski 64).

Die Kindheit des Ich- Erzählers und der Hauptfigurin wurden stark von den Familienmitgliedern (Vater Mustafa, Mutter Fatima, Bruder Ali, Großmutter Ayse, und dem namenslosen Großvater) und ihrer Nachbarschaft geprägt (ibid.).

Die Hauptfigur erlernt die Welt durch die Großmutterfigur, die ihr Geschichten, die auf mythischen Ursprüngen und Legenden zurückreichen, erzählt. Auch die rituelle

Ausübung des Islams, besonders in Form des Gebetes, erfährt die Erzählerin von der Großmutter. Die Großmutter symbolisiert jemanden, der nicht gebildet, unbelehrt, sehr abergläubig und religiös ist und fest an Mythen, die sie aber selbst nicht als solche anerkennt, glaubt. Sie erzählt somit ihrer Enkelin, auf märchenhafte und unrealistische Weise, die Geschichten und Legenden der Entwicklung des Islams und ihre religiösen Vorstellungen, um somit als Wegberater, Hoffnung im Kinde am Leben erhalten und gleichfalls sie moralisch erziehen zu können. Hoffnung versucht sie nie im Kinde zu zerstören. Beispielsweise antwortet sie auf die Frage des Mädchens über den Beruf ihres Vaters, dass ihr Vater, "der Assistent eines arbeitslosen Meisters sei" (Özdamar 63). Die Mutter hingegen will das Kind schon von klein heran mit der Realität vertraut machen und sagt, dass der Vater "ein einfacher Bauunternehmer" ist (ibid.). Im weiteren erzählt die Großmutter nur was in der islamischen Geschichte vorkommt, jedoch erklärt sie nicht weshalb. Sie kennt den Hintergrund selbst nicht und glaubt fest an alldem historischen und abergläubischen, was ihr selbst in der Kindheit erzählt wurde. Somit wird die Hauptfigur mit Ritualen, Glaubensvorstellungen und Aberglauben, die das Mädchen sehr beeinflussten, aufgezogen. Die Großmutter gilt als ein positiver Charakter im Leben der Hauptfigur, die als ihr Teenageridol handeln will und ihr die Lehren des Lebens auf einfachem Wege beibringen möchte. Dazu macht sie Gebrauch von religiösen Themen und Märchen, die nicht auf Fakten basieren und der Großmutter selbst als traditionelle Geschichten von ihrer Familie erzählt wurden. Sie versucht dadurch die Aufmerksamkeit des Mädchens zu gewinnen und sie in ihrer Nähe zu behalten. Doch dies gelingt ihr nicht mehr, wenn das Mädchen aufwächst und die Wahrheit von den Lügen entscheiden kann. Vandermeeren sagt dazu:

Das Austauschen von Erfahrungen und Kenntnis zwischen der Großmutter und dem Mädchen sind in der Geschichte in den Vordergrund gebracht. Die Erzählungen der Großmutter und ihre Rituale sind für das Mädchen die einzigen Sachen, die Stabilität aufzeigen. Trotzdem wird am Ende der Geschichte deutlich gemacht, dass auch die Märchen keine Ruhe mehr bringen werden (Vandermeeren 59)

Der Unterschied zwischen dem Glauben und dem Aberglauben wird in diesem Text jedoch nicht von Özdamar deutlich gemacht und gilt auch nicht als Funktion des Textes. Was könnten sie jedoch bedeuten? Was macht ihren eigentlichen Wesen aus? Sind die Glauben die jenigen Werte, die von einer Gesellschaft anerkannt und somit gelebt werden und der Aberglaube, die jenigen Annahmen, die nicht von der Kirche anerkannt, jedoch von vielen als glaubwürdig weiter gelebt werden? In beiden Fällen ist auffällig, dass beide Parteien daran "glauben"! Nur wird das eine von der Gesellschaft und von den höheren Mächten, als "Norm" akzeptiert und das andere, was wahrscheinlich von der gleichen Rezeption einst geglaubt wurde, als etwas phantasievolles, unglaubwürdiges und somit abergläubisches "abgelehnt". Dies wird im Laufenden anhand von Textbeispielen näher erläutert.

Nicht nur der Inhalt spielt eine Rolle in diesem Buch, sondern auch die Sprache und der Erzählstil. Für einen Europäer oder eine Person, die nicht mit dem Islam vertraut ist, kommt das Buch wohl märchenhaft vor und könnte als mythisch betrachtet werden. In diesem Roman vermischt die Autorin Sprachen, die sich durchdringen und verändern lassen. Beispielsweise präsentiert sie türkische Sprichwörter und Redewendungen auf Deutsch oder lässt sie unübersetzt im Text stehen. Sie mischt das Deutsche mit dem

Türkischen und mischt richtigen mit falschen Wörtern und Ausdrücken. Zu den Wörtern, die sie entweder einfach inhaltlich zusammenstellt oder vom Türkischen übersetzt, können beispielsweise “Stinkvatertochter” (Özdamar 10) oder „Baumwolltante“ (Özdamar 9) genannt werden. Seyhan bezeichnete dies als Flucht des Autors und sagte dazu Folgendes: “the words in flight, that is, the shifting, mixing, and dancing codes are often linked to themes of flight from the real to the fantastic, from one realm of experience and its expression to the other” (Seyhan, *Writing Outside the Nation* 110).

Alles wird mit Einzelheiten beschrieben, sogar Geräusche werden detailliert beschrieben. Es fließen auch viele Sprüche aus dem Türkischen in den Text. Obwohl sie in Deutsch schreibt, schreibt sie nicht in üblichem Deutsch. Man bemerkt das Exotische und das märchenhafte an ihren Charakteren. Somit strahlt der Text etwas Fremdes aus. Mit diesem Schreibstil versucht Özdamar, wie schon zuvor erwähnt, das Fremde im Text darzustellen und es zu behalten. Sie will die türkische und zugleich islamische Identität, die im Text erscheint, oder Sprüche und Verse die sie auftauchen lässt nicht durch korrektes Übersetzen ins Deutsche zerstören. Sie will durch diese Verfremdungseffekte, den Lesern wissen lassen, dass es eine sichtbare und fühlbare Grenze zwischen der deutschen und der türkischen Kultur gibt. Somit gibt es auch eine Abtrennung von islamischen und christlichen Denkweisen und religiösen Glaubensvorstellungen. Sie lässt die fremde Identität des Textes zwischen den deutschen Zeilen durchstrahlen und lässt beides ineinander fließen, um den Lesern eine Möglichkeit zu geben, sich aus ihrer geschlossenen Denkweise zu entfernen, um ihre Identität und Individualität ohne Einfluss von religiösen Ansichten zu entfalten. Die Hauptfigur selbst, akzeptiert auch die Fremde, indem sie am Ende in Berlin die Fremde willkommen heißt (Özdamar 380). Sie zeigt in diesem Roman,

dass man mit dem Altern mehrere Orte mit verschiedenen Sprachen und Kulturen besichtigt und Menschen, und somit Ansichten und religiöse Glaubensvorstellungen kennenlernt und sich dadurch allmählich im guten Sinne verfremdet. Man verliert das, woran man sich gewohnt hatte; das was einem seit der Kindheit ins Ohr geflüstert wurde und einem die Kontrollkraft entraubte. Man fliegt über der Erde, um nach wahrer Identität und Wurzeln zu suchen (Özdamar 282) Beim Verfremden lässt man von dem schon vertrauten los und das ist was als wichtig gilt. Meine Vermutung von Özdamars Meinung über die Fremde ist, dass sie damit sagen wollte, dass Identitätsverlust gefährlich sei und man somit die Entfaltung des Individuums gefährdet. Das Fremde, mit all seinen neuen und fremden Ideen, Ansichten und Denkweisen, konfrontiert einen mit sich selbst. Man wird mit seinem Spiegelbild konfrontiert, dass Jahrelang das hinnahm, was ihm seitens der Gesellschaft aufgezwungen wurde. Zudem wird es noch mit den neuen nichtgeformten fremden Vorstellungen konfrontiert, die ihm dann zur Bewertung seiner schon vorhandenen Vorstellungen und das Wesen seines vorhandenen Glaubens führen werden. Somit bemerkt er, dass er sein Individuum, in einer Gesellschaft, in der die Religionsführer, die Menschen zu kontrollieren versuchen, nicht entfalten kann und erleidet somit an Identitätsverlust. Am Besten wäre es, wenn man objektiv diese Glaubensvorstellungen und neuen Informationen zu sich nimmt, sie jedoch nicht gleich wahrnimmt und ihr Glauben schenkt. Es ist wichtig, das Wesen und den Zweck des Glaubens zu entdecken und zu verstehen. Sonst wird man auch von den neuen und *fremden* Glaubensvorstellungen und Ansichten manipuliert und wird sozuagen zu einer Marionette des *fremden* Staates, dessen Anweisungen man befolgen muss, um in deren Norm hineinpassen zu können.

Beispielsweise kann man das plötzliche Tragen des Kopftuches von der Mutter Fatima, als sie in die religiöse Straße ziehen, als Norm betrachten und wie folgend erklären:

Das Kopftuch ist eine Art Parameter, der die Religiosität einer Gemeinde widerspiegelt. Das Tragen eines Kopftuches ist hier jedoch nicht nur als religiöses Symbol mit identifizierender Funktion gemeint: als Mitglied der Gemeinde ist man der sozialen Kontrolle der Umgebung unterworfen. In einer religiösen Gruppe sind Symbole dann auch oft inkludierend, sie halten jene Gruppe zusammen. Man kann also das Kopftuch tragen, als Zeichen der bereitwilligen Integration in eine geschlossene Gemeinschaft. (Vandermeeren 37)

Vandermeeren fügt hinzu: „Das Kopftuch ist Teil einer Tradition geworden und hat mit dem ursprünglichen Glauben noch wenig zu tun“ (Vandermeeren 38). Man sieht also wie die Machtführer und Religionsführer durch Manipulation, von den Glaubensvorstellungen, die sie selbst der Gesellschaft zur Verfügung stellen, Gebrauch machen. Nach einer Zeitlang werden sie von der Gesellschaft akzeptiert, dann als Norm und Tradition von derselben Gesellschaft praktiziert und werden somit auf ewig weiter genutzt.

Der ursprüngliche Glaube an die Verschleierung des Kopfes und der Haare der Frauen wird mit ihrem Auftritt im Koran verbunden und im Folgenden erklärt:

Etwas Ungewöhnliches über die Ehefrauen Mohammeds und dem *Hijab*,⁹ dass sich heutzutage überall, als was komplett falsch verstandenes, jedoch politisch gut ausgenutztes und weitverbreitetes im Islamischen Raum sehen lässt, sind die Vorschriften des

⁹ Die Verschleierung des Körpers und Bedeckung des Kopfes mit den Haaren.

Verschleierns. “Obwohl der Schleier lange schon als das markanteste Wahrzeichen des Islams gesehen wird, ist er überraschenderweise nirgendwo im Koran, besonders den muslimischen Frauen, zugeschrieben worden“ (Aslan, *No God* 59). Diese Verschleierung wurde zuerst als Zeichen des sozialen Status lange vor dem Propheten Mohammed, durch Kontakte der Araber mit dem Iran und Syrien. In diesen Ländern konnten Frauen, die nicht auf den Feldern arbeiten mussten, es sich leisten mit der Verschleierung anders zu sein (Aslan, *No God* 59-60). „In der *Ummah*¹⁰ gab es keine Tradition der Verschleierung bis etwa 627 nach Christi Geburt, als die so genannten "Verse des Hijabs" plötzlich auf die Gemeinschaft hinabstiegen“ (Aslan, *No God* 60). Diese Verse wurden jedoch nicht im allgemeinen auf Frauen, sondern ausschließlich auf Mohammeds Ehefrauen gerichtet. Mohammed sagte zu den Gläubigen, die zu ihm kamen, um sich Rat zu holen oder mit ihm Geschäfte machen wollten, mit seinen Frauen hinter dem Hijab zu sprechen, so dass sich seine Frauen wohl fühlen konnten und auch die Männer nicht in Versuchung gerieten (Aslan, *No God* 60). Diese Einschränkung macht durchaus Sinn, wenn man daran denkt, dass Mohammeds Haus, auch die Gemeinde Moschee¹¹ war. Die Menschen sind ständig zu allen Stunden, ein und aus gegangen. So wurde die Tradition der Verschleierung und der Ausgeschlossenheit, von den oberen Klassen der iranischen und syrischen Frauen geborgt, um die wichtigsten Frauen in der Gesellschaft aus den starrenden Augen anderer zu verbergen (ibid.). „Dass der Schleier nur auf Mohammeds Frauen angewendet wurde ist weiter durch die Tatsache demonstriert worden, dass der Begriff für das Verschleiern, *darabat al-Hijab* als synonym und austauschbar mit "zu Mohammeds Gemahlin werden"

¹⁰ Der islamische Begriff Umma („Gemeinschaft“) bezeichnet die religiöse Gemeinschaft aller Muslime, im modernen Arabisch aber auch die Nation (Slot, Deutsche Enzyklopädie).

¹¹ Das spirituelle Herz der islamischen Gemeinschaft, das in erster Linie, ein Ort für das Gebet ist.

verwendet wurde“ (Aslan, *No God* 60-61). Aus diesem Grund, hatten zu Lebzeiten des Propheten, keine anderen Frauen in der Ummah den Hijab wahrgenommen (Aslan, *No God* 61). Insbesondere sollten Frauen in Gegenwart von fremden Männern, ihren Scham hüten und ihre Brüste abdecken. Aber wie schon gesagt, ist nirgendwo im ganzen Koran der Begriff Hijab auf anderen Frauen als den Ehefrauen Mohammeds angewendet worden. Auch tragen die Frauen in Özdamars Werk Kopfschleier und müssen sich vor fremden Männern bedecken. Muslimische Frauen sahen das Schleiertragen wahrscheinlich als eine Möglichkeit, den Frauen des Propheten, die als "die Mütter der Ummah" (Aslan, *No God* 61) verehrt wurden, nachzueifern. Hierzu hat sich auch Vandermeeren geäußert, indem sie sagt:

Das Beispiel der Großmutter ist der Beweis eines temporalen Bestimmtheits von Symbolen: das Kopftuch wurde von den älteren Generationen als Symbol der Ehre betrachtet, während es die jüngeren Generationen (vor allem in den Städten) als Symbol der Ungleichheit betrachten. Das Tragen eines Kopftuches wurde ja nicht vom Profeten Mohammed auferlegt: seine Ehefrauen wurden nur geschleiert, damit man sie von seinen Geliebten unterscheiden könne. Später wurde der Schleier dann als Symbol für die Ehre verwendet. Die Erkenntnis, dass Symbole vor allem historisch und kulturell bedingt und in dem Sinne auch oft Zeichen der Macht sind, hat dafür gesorgt, dass man das Kopftuch nicht als dem Islam ohnehin inhärent betrachtete. (Vandermeeren 38)

Tatsache ist, dass seit vierzehn Jahrhunderten die Wissenschaft des Korankommentares die ausschließliche Domäne der muslimischen Männer war. Jeder hat

ihm seine eigene Ideologie und seine eigenen Meinungen angeheftet, sodass sich die Interpretation des Korans und seine eigentliche Bedeutung, im Laufe der Jahre komplett geändert hat (Aslan, *No God* 132). Aus religiösen und politischen Gründen wurden sie dann von den machtgierigen islamischen Führern befohlen, in dem was wir heute als Wahrzeichen des Islams bekennen, nämlich den Hijab für alle Frauen, interpretiert und besonders den islamischen Frauen aufgezwungen. Özdamars Werk zeigt uns deutlich wie dieses Aufzwingen sich nach Jahrhunderten in der Kultur der Menschen verfestigt hat und die Führer somit eine große Gruppe islamischer Frauen und durch sie ihre Ehemänner und Familien als Teil der Individualitätsberaubung kontrollieren können. Die Mutter Fatima trägt automatisch einen Schleier um den Kopf, wenn sie das Haus verlässt oder an einem Ort ist, wo es fremde Männer geben könnte:

... die vier Frauen hatten alle Kopftücher, eine war meine Mutter, sie hatte auch ein Kopftuch. ...Ich ging diesen Kaugummi kauend ins Haus rein. Meine Mutter Fatma hatte jetzt kein Kopftuch. »Wo ist das Kopftuch, Mutter?« Sie sagte, das Kopftuch werde sie nur für fremde Leute tragen (Özdamar 66).

Dann kommt aber das Fremde und man sieht wie es sich nicht nur in verschiedenen Ländern ausbreitet, sondern auch in verschiedenen Regionen eines Landes, also in „geographischen Räumen“ (Vandermeeren 38). Beispielsweise kann man dies in vielen Teilen des heutigen Irans und auch der Türkei sehen, wo viele sich gegen dem *Kopftuch aufsetzen* wehren und gegen diesen Glauben sind; „Der Unterschied zwischen dem modernen und dem traditionellen Glauben und der damit zusammenhängenden Position der Frauen, ist also in den geographischen Räumen sichtbar“ (ibid). . Dies zeigt auch

Özdamar in ihrem Roman, wenn sie auf die nicht religiöse und religiöse Straße, in denen das Mädchen ihre Kindheit verbringt, aufmerksam macht; „»Warum trägst du für die Leute Kopftuch, Mutter? « Fatma sagte: »Hier ist eine religiöse Straße, man muß die Menschen nicht stören.« Wenn Vater unsere Villa fertig gebaut hat, braucht sie dort kein Kopftuch tragen, weil dort nur die Memurs (Bürokraten) wohnen werden“ (Özdamar 66).

Dieses Werk markiert also das Fremde, das sich schon von Anfang an im Leben des Mädchens, im ganzen Werk sichtbar macht. Das Mädchen nimmt wie ein Säugling, alles wahr was sie an abergläubischen und religiösen Vorstellungen von den Eltern, von dem Bruder, von der Baumwolltante, von dem Dervish Onkel, von den Bergarbeitern, von den Kindern der Nachbarn beobachtet, erfährt und miterlebt hat. Beispielsweise sieht man, wie die Fremde als Teil ihrer Identität, zeugend von ihren tiefsten Ängsten und Wünschen, sie überall begleitet. Dies wird im Text sehr deutlich, als das Mädchen mit den anderen Kindern aus der Nachbarschaft am Bach spielt. Dort spricht sie öfters von ihrem Schatten und dem der anderen Kindern Schatten, die das machen, was sie sich in ihrem innersten entweder gewünscht oder als Fremde Vorstellungen von anderen Leuten mit verschiedenen Ansichten und Glaubensvorstellungen aufgefasst hatten:

Die Holzstücke gingen mit dem Wasser mit, unsere Schatten gingen vor unseren Füßen, um weiter mit uns zu suchen. Unsere Schatten liefen mal auf der Erde, mal fielen sie in den Bach. Wir suchten über unseren Schatten nach Flaschendeckeln, alten kaputten Kämmen, denen ein paar Zahne fehlten, leeren Streichholzschachteln, Nägeln, Eisenstücken, alten einsamen Schuhen. (Özdamar 142)

Laut Vandermeeren: „Das Mädchen realisiert sich sehr früh, dass die Religion vielmehr von Tradition, Aberglauben und soziokulturellen Machtverhältnissen bestimmt ist“ (Vandermeeren 38).

Die Nachbarin Saniye, die als verrückte Hure bezeichnet wird, zeugt auch von einer Person, die das Fremde in ihr Leben einleuchten ließ und da sie nicht nach den Gesellschaftsnormen lebte, wurde sie als verrückt bezeichnet. Im Text hat Saniye mehrere Schatten, die meiner Meinung nach von ihren Wünschen, Ängsten, Vorstellungen und Ansichten zeugen, die den gesellschaftlichen Konventionen nicht entsprechen; „Manche von Saniyes Schatten kamen mit und setzten sich an die Wände unserer Zimmer“ (Özdamar 125).

Diese Schatten treten mehrmals im Text vor. Ein weiteres Beispiel stellt eine Person dar, die keinen Identitätsverlust erlitten hat: Mustafa, der Vater des Mädchens. Er war gefesselt an den Traditionen, Gesetzen und Gesellschaftsnormen und somit lässt er das Fremde mit all seinen Aspekten nicht in seinem Leben durchdringen und sein Schatten bleibt sein eigener: „Mein Vater kam jede Nacht wie sein eigener Schatten in die halb fertige Villa und ging, bevor die Sonne sich gebar, wieder raus“ (Özdamar 108). Sein Schatten ist wie er selbst. Er macht und denkt was er will. Er glaubt nicht an Gott, wie andere es tun, und trinkt jede Nacht seinen Wein, obwohl es laut der religiösen Vorschriften verboten ist. Er hat nur eine Identität, die sich in dieser Gesellschaft entfaltet hat. Der Grund dafür kann der sein, dass in fast allen muslimischen Ländern, Männer und Frauen nicht die gleichen gesellschaftlichen und auch religiösen Rechte haben. Für einen Mann ist das Leben in einem muslimischen Land viel einfacher. Man sieht wie der Vater beispielsweise im Ramadan Monat nicht fastet, weil er nicht daran glaubt, jedoch immer wenn er in

Probleme geriet, sich als Sündner betrachtet und sich somit zum religiösen als Hilferuf wendet. Beispielsweise bittet er seine Tochter, ihm einige ihrer Fastentage zu verkaufen (Özdamar 60). Der Vater symbolisiert also einen Mann, der das tut, was er für richtig hält und nicht was ihm vorgeschrieben wird.

Diese Fremde macht sich im Laufe der ganzen Geschichte deutlich, bis das Mädchen am Ende als Einwanderin in die Fremde eintritt und letztendlich die fremden gesellschaftlichen Konventionen akzeptiert. Federmair äußert sich hierzu „Wer in Bewegung ist, nimmt anders wahr als jemand, der seinen Beobachtungsposten nicht verläßt. Raum und Wahrnehmung sind miteinander verschränkt, und beide mit der Suche nach sprachlichem Ausdruck“ (Federmair 154).

Auf der Suche nach ihrer wahren Identität nimmt sie also die Fremde wahr und wird eins mit ihm. An einer Stelle im Text zeigt die Autorin sogar, dass die Figuren Angst vor der Entfremdung haben, indem sie zeigt, wie fremde Männer, andere Fremde in ihr Land einladen und die dann mit ihren eigenen Eimern ins Land kommen werden. Der Eimer symbolisiert Kunststücke, andere Normen, Dialekte, Ansichten, Glaubensvorstellungen, wertvolle Gegenstände, Informationen und in einem Wort: das Fremde (Özdamar 43).

Hierzu macht die Autorin absichtlich Gebrauch von Verfremdungseffekten, die kulturell bestimmt sind. Sie bricht somit die Illusion des Lesers und lässt die Leser aus der Textwelt herauskommen. Die Autorin schafft diese Wirkung durch die oft im Roman vorkommenden Redewendungen, Sprichwörter, türkischen Märchen, islamischen Gebete

(Verse aus dem Koran), Gedichte, Sprüche¹² und Wortspiele (Özdamar 141), die wie zuvor erwähnt, entweder vom Türkischen übernommen oder in schlecht verstandenem Deutsch übersetzt worden und dazu für deutsche Leser nicht immer leicht zu durchschauen sind. Beispielsweise könnte Özdamar an einer Stelle im Text das arabische Gebet ins Deutsche übertragen, hat sie jedoch nicht:

Ich betete die arabischen Gebete:

Bismillahirrahmanirrahim Elhamdü lillahirabbil alemin. Errahmanirrahim, Maliki yevmiddin. Iyyakena'büdü ve iyakke neste'in. Ihtinessiratel müstekiym; Siratellezine en'amte aleyhim gayril magdubi aleyhim veledallin. Amin. Bismillahirrahmanirrahim Kül hüvallahü ehad. Allahüssamed. Lem yelid velem yüled. Velem yekun lehu küfüven ehad. Amin. (318)

5.1.2 Erläuterung von Glaube und Aberglaube in Özdamars Werk "Das Leben ist eine Karawanserei" und deren Widerspiegelung im Text anhand von einigen Beispielen

Wie schon erwähnt wurde, gilt der Aberglaube als ein Kulturelement, dass seine Wurzeln in den Mythen der Vergangenheit und in den Erfahrungen der Menschen geschlagen hat. Der Begriff Aberglaube bezeichnet zumeist alles, was dem religiösen Glauben gegenüber steht. Der Aberglaube befindet sich tief verwurzelt in jeder Kultur und bildet gesellschaftliche Regeln und Normen, deren Hintergrund meist nicht zu erkennen sind, ihm dennoch gefolgt wird (Lehmann 16-17).

¹² Zum Beispiel: Dein Schuh ist auf das Dach geworfen.

Der "Glaube" kommt vom glauben, was anders ist als denken, was eher rational ist und mit den Gedanken zu tun hat. Der Glaube kommt vom inneren, ist eher subjektiv und hat mehr mit den Gefühlen und weniger mit Fakten zu tun.¹³ Der Glaube wird der Religion zugeordnet, da Religion als Zweck zur inneren Bindung des Menschen, zu Vorstellungen dient, die ihm Hoffnung und somit Motivation zum Erzielen seiner Wünsche und zum strukturellen Aufbau seines Lebens verleiht.

In der Religion ist es, wo nach dem Niedergang des Heidentums, all diese abergläubischen Vorstellungen Unterkunft fanden. Dazu äußert sich Bologne und behauptet folgendes:

Priester und Mönche, brachten ein heidnisches Erbe mit sich, das sich spontan in die neue Kultur integrierte. Die heidnischen abergläubischen Vorstellungen sind christianisiert oder durch neue Praktiken ersetzt worden, welche die Jahreszeiten der Natur feiern. Parallel dazu entsteht eine christliche Magie, mit geweihten Gegenständen (Glockenseile, Altäre, Kerzen, Salz, Öl, geweihtes Brot) oder dem Heiligenkult (Staub vom Grab, medizinische Gebete). (Bologne 276)

All das, was nicht den entsprechenden kirchlichen Regeln, der Religionsnorm und deren Erwartungen entsprach, wurde dann als Aberglaube in die Gesellschaft geworfen (Lehmann 6). Kann es somit sein, dass eine Annahme erst dann als Glaube eingeschätzt wird, wenn mehrere Menschen daran festhalten und es praktizieren? Wenn ja, sollte man

¹³ Wie die Sätze: Ich denke/ich glaube oft benutzt werden.

dann mit der Mehrheit vorangehen und das tun, was als Norm bezeichnet wird und alle machen?

Vieles, von dem was wir praktizieren enthält Abergläubisches, ohne dass wir es wissen.

Als gläubiger Muslim muss man mit dem linken Fuß ins Badezimmer gehen! Oder man soll wie Özdamar es beschrieb, nicht den Namen Gottes auf der Toilette benutzen, da laut des Islams, der Teufel dort hause (Özdamar 56). Wenn Muslime beispielsweise aufgefordert werden, dies, zu folgen, woran erkennt man dann, dass beispielsweise dies als Glaube gilt woran man sich halten muss und nicht als Aberglaube? Özdamar provoziert sowohl solche Fragen in ihren Lesern als auch die Folgenden: Wollte Özdamar uns damit auffordern, uns richtige Gedanken zu machen über das, dem wir wahren Glauben schenken, oder wollte sie durch diese Elemente im Text, die Plattform des Islams darstellen und uns aufklären, dass es auf abergläubischen Vorstellungen, also als Mittel zum Zweck der Gedankenkontrolle basiert? Sollte man sich wundern, dass dies nur ein Mittel zum Zweck seitens der führenden Personen der jeweiligen Religion ist, um die rationalen Gedankengänge des Volkes und deren Gesellschaft zu löschen oder besser gesagt, sie kontrollieren zu wollen, um somit das Volk als *eine Einheit* an der Leine führen und kontrollieren zu können? Oder sollte man diesen Glauben trotz bestehenden religiösen Vorschriften, als Aberglaube verwerfen und ihm keinen Glauben schenken und es rational bekämpfen? Benötigen wir überhaupt einen Glauben in unserem Leben? Was würde geschehen, wenn mit der heutigen fortschreitenden Technologie, nur der Verstand benutzt wird? Was würde dann mit all den Ereignissen, die als Wunder bezeichnet werden, passieren? Wird das dem Verstand zufolge als "Unfall" bezeichnet?

Trotz der fortschreitenden Technologie sehen wir immer noch Menschen, die es nicht sein lassen können, an das, was schon lange von der Wissenschaft entzaubert wurde und nicht mehr als Aberglaube gilt, zu glauben. Kann das daran liegen, dass manche Menschen sich genau nach diesem Spiel zwischen Klarheit und Unklarheit, Wissen und Unwissen sehnen, um am Leben stets interessiert, motiviert und beteiligt zu sein? Oder benötigen sie Hoffnung und Richtlinien, die ihnen den Weg weisen? Egal welches der beiden richtig ist, als Hauptsache gilt, dass beide als starke Waffen gegen dem Volke ausgenutzt werden. Durch die Grossmutterfigur versucht Özdamar diese Fragen in ihren Lesern zu erwecken, und sie zum Denken aufzufordern.

In dem Werk von Özdamar treten viele Mythen, abergläubische und muslimische Glaubensstrukturen und Aspekte auf; Aspekte, die nicht in allen Kulturen vorhanden sind. Religiöse Vorschriften, die durch ihre bestimmten Regeln und Vorstellungen, die soziale Struktur eines Volkes einheitlich, je nach ihrem Willen, zusammenbinden und sie demnach kontrollieren.

Diese Kontrolle zeigt sich auch in der Religion selbst, die oft das, was sie nicht als passend oder vorteilhaft empfindet, bekämpft. Beispielsweise wird im Werk deutlich, wie die Sunniten, die auch neben den Shiiten als Muslime gelten, von der Mehrheit der heutigen Muslime, also den Shiiten, misshandelt und missachtet werden und das nur weil die Sunniten anstelle von dem Vetter des Propheten Mohammeds namens Ali, den Abu Bakr, der Onkel des Mohammeds, als eigentlicher Nachfolger des islamischen Propheten betrachteten und akzeptierten. Dies führte dann vor Hunderten von Jahren zu Kämpfen und Kriegen und wurde dann von den Religionsführern in die Hand genommen, die dann alle Schulbücher und die Literatur mit ihren subjektiven Ansichten beeinflussten. Das folgte

dann zu Hass zwischen den beiden islamischen Glaubenszweigen und zuletzt auch zwischen den beiden Gesellschaften. Im Text wird das auch verdeutlicht als das Mädchen zur Schule ging und von der Lehrerin vor der ganzen Klasse, aufgrund ihrer Herkunft und somit Religion (als Sunni Muslimin) verulkt und bloß gestellt wird:

Die Lehrerin fragte alle nach ihren Namen und danach, wo sie geboren waren. Ich sagte: »Ich bin in Anatolien in Malatya geboren.« Die Lehrerin sagte: »Dann bist du Kurdin, du hast einen Schwanz an deinem Arsch.« Dann lachte sie, alle anderen lachten auch und nannten mich: »Kurdin mit Schwanz.« (Özdamar 37)

Anhand von diesem Beispiel sieht man also wie die meisten Religionen, insbesondere der Islam, die Menschen mit allen Mitteln dazu bewegen können, das zu glauben, was für die Religion und die Religionsführer selbst von Interesse und vorteilhaft ist.

In Özdamars Geschichte sehen wir, dass von Jahrzehnten zu Jahrzehnten, von Familien zu Familien und von Tradition zu Tradition, diese religiösen Glaubensstrukturen nicht nur durch Religionen, sondern auch anhand von abergläubischen Erzählungen in Geschichten oder Büchern miteinander vermischt und der Gesellschaft und dem Volke vorgelegt werden. Im Folgenden werden einige von ihnen anhand von Beispielen näher untersucht und analysiert.

Zunächst fange ich mit dem Glauben an die Erscheinung der Verstorbenen in Vogelform an. Dieser Glaube besagt, ein Verstorbener kehrt an Freitagen, in einem Vogelkörper zu seinem Wohnort/haus zurück (Özdamar 12). Viele Menschen in den meisten Ländern des Mittelostens (wie dem Iran) schenken diesen Vorstellungen Glauben,

da es jedoch nicht im heiligen Buch der Muslime- dem Koran vorkommt, wird er seitens der Islamisten als schwachsinniger Aberglaube abgelehnt.

Es kommt auch eine Redewendung vor, die einen sehr starken religiösen Hintergrund hat und somit als Glaube identifiziert werden kann. Es besagt, ein Sterbender soll sein Schicksal akzeptieren, da Gott (Allah) das Leben gibt und er es auch nimmt. In Özdamars Werk tritt dies schon am Anfang auf, wo das Mädchen als Säugling im Finger gestochen wird, und so laut schreit, dass die Nachbarsfrauen, der Mutter Fatima sagen, das Kind in ein frisch gegrabenes Grab zu legen, um den Tod vorzuspielen, dass sie tot sei. Wenn sie dann immernoch weinen sollte, dann wird sie leben.¹⁴ Dies kommt auch in dem heiligen Buch des Islams (der Koran) und auch in der Bibel vor, die darauf hindeuten, „der alleinige Gott, verleiht Leben und wenn er will, er der alleinige ist, der es wieder nehmen wird“ (*King James Bible*, 1 Samuel. 2-6).¹⁵ Man bemerkt, dass dies in vielen Religionen als ein Glaube akzeptiert worden ist. Der Grund kann aber vielleicht der sein, dass man mit diesem Spruch eine Person vom Selbstmord abbringen, die Angehörigen beruhigen oder die Person dazu bringen will, sein Schicksal nicht mehr zu bekämpfen. Gilt es somit dann als Glaube, Aberglaube oder als eine Art politische Sicherheitsregel und Form, zur Vereinigung der Menschheit und dem Volk? Özdamar zeigt mit diesem religiösen Spruch, wie die Kinder von dieser Art Reden beeinflusst werden. Sie nehmen oft einfach hin, was ihnen gesagt wird und ändern somit ihre Ansichten und Einstellungen zum Leben. Sie zeigt wie Kinder leicht zu beeinflussen sind und noch nicht das Unterscheidungsvermögen besitzen, um Wahrheit vom Unsinnigen zu unterscheiden.

¹⁴ "Weine nicht! Allah hat gegeben, Allah wird nehmen. Wenn sie stirbt, geht sie direkt ins Paradies" (Özdamar 12).

¹⁵ Translation from English is my own.

Ein weiterer Aspekt, der in manchen Ländern wie dem Iran und der Türkei von der Bevölkerung geglaubt wird, ist der Glaube an einem weiblichen Dämon,¹⁶ der „manchmal abends beim Schlafen auf einem sitzt und das Atmen erschwert“ (Özdamar 16), was jedoch heutzutage wissenschaftlich verneint, jedoch von Abergläubischen weitergelebt wird, da Dämonen, die unter Menschen leben im Koran ernannt werden. Özdamar lässt es dennoch im Text erscheinen. Sie sieht dies als Teil der Religion, dass schon vornherein den Kindern beigebracht wird. Özdamar beabsichtigt somit die Kultur des Islams, die von religiösen Elementen geprägt ist, den Fremden zu zeigen und damit den intellektuellen Muslimen aufzuklären. Sie will Licht auf die Identität des Islams werfen, die die wahre Identität und die Individualität des Menschens ihnen entrauben und sie mit ihrer in Lügen entwickelten Identität, die durch ökonomische und politische Konventionen von abergläubischen Vorstellungen, Mythen und Legenden hervorgekommen ist, vertauschen will. Diese Vorstellungen wurden, wie schon erwähnt, zu verschiedenen Zeiten einmal als Glaube anerkannt und dann von der gleichen Zivilisation und ihren Führern als Aberglaube verworfen.

Es gibt auch eine weitere religiöse Vorstellung, die im Koran und auch in religiösen Büchern und in Vorschriften vorkommt und besagt, dass wann immer man zum Friedhof geht, für den Verstorbenen “ein arabisches Gebet lesen und singen und zugleich dreimal auf den Grabstein klopfen muss“ (Özdamar 18). Dieses Klopfen ruft den Toten aus der Zwischenwelt zu uns. Laut islamischen *Marja‘ Taghlid*, die schon zuvor im Text erwähnt wurden, bekommt der Tote durch das Gebet einen Korb voller Äpfel, der ihn erfreut. Dieser

¹⁶ Bakhtak

Glaube, der auch in islamischen Schriften vorkommt, kann aus vielerlei Hinsichten als Aberglaube gelten, da es einfach nicht mit dem gesunden Verstand erklärt werden kann. Jedoch ist er so tief in manchen Kulturen verwurzelt, dass man ihn nicht mehr von den Köpfen beseitigen kann.

In Bezug auf Tod und Sterben, das in diesem Buch häufig vorkommt und mehrmals betont wird, können auch die zwei schrecklichen Todesengel namens *“Ankar und Monkar“*¹⁷ (Özdamar 19), die in zahlreichen islamischen und religiösen Büchern, Schriften und auch in dem Koran vorkommen (Quran 4: 97), erwähnt werden. Man weiß nicht zurecht, ob dies als Glaube oder Aberglaube gelten kann, da der Glaube an diese zwei furchterregenden Engel, die beim Tod einer Person, über ihrem leblosen Körper stehen und ihr religiöse Fragen stellen werden, im Koran und in vielen Hadith vorkommt. Sie wollen somit sehen, wie viel der Tote von Gott und der angehörigen Religion in seinem Leben wusste und praktiziert hat. Dies wird den Schülern schon seit dem Kindergarten von Lehrern ins Ohr geflüstert. Auf der anderen Seite kann man sich denken, dass dies wahrscheinlich nur unterrichtet wird, um Menschen zwanghaftig an der jeweiligen Religion glauben lassen zu können, so dass es furchterregend klingt und es dadurch die Menschen bewegt, weniger Sünden zu begehen und die jeweiligen Rituale und Zeremonien, aus der jede Religion besteht (wie Gebete, Opfergaben usw.) aus Angst vor den Todesengeln zu praktizieren. Dabei ist auch noch in den selben Büchern, die Rede von zwei Engeln, die auf der rechten und linken Schulter sitzen und die guten und die bösen Taten der jeweiligen Person aufschreiben.¹⁸ Die gleichen Engel, die angeblich auf der

¹⁷ Auch Munkar und Nakir genannt.

¹⁸ “Du hast zwei Engel, auf deiner rechten Seite steht der Engel, der deine guten Taten in ein Heft schreibt, der auf deiner linken Seite stehende Engel schreibt deine Sünden“ (Özdamar 22).

rechten und linken Seite der Schultern von jedem Menschen sitzen, werden auch beim *Namaz* (*das islamische Gottesgebet*), direkt vom Betenden mit arabischen Sätzen angesprochen, wobei der Betende am Ende des Gebets seinen Kopf nach links und nach rechts dreht und dabei *Allahoakbar* (Gott ist allmächtig) sagt.

Beim *Weltuntergang* tritt dann genau einer dieser Engel auf und überreicht am Ende einer Brücke- die jede Person übergehen muss ohne hinunterzufallen- ihren Tatsbrief oder ihr Sündenheft (Özdamar 23). Man könnte davon ausgehen, dass dies im Islam eine Gehirnwäsche sei, um Menschen von der Kindheit aus zu beängstigen, damit sie keine schlechten Taten begehen. Wahrscheinlich wiederum kein Glaube, sondern mehr eine Art Manipulation. Es wird auch laut den religiösen Schriften besagt, dass wenn ein kleines, junges Kind sterben sollte, es leicht diese Brücke überqueren könnte und seine Seele direkt ins Paradies geführt wird, da es aufgrund des Alters noch keine Sünden begeben hat.¹⁹ Man sieht also wieder wie Özdamar die Leser über die wahre Identität und das Wesen des Islams als einer der monotheistischen Weltreligionen aufklären will. Sie zeigt damit, wie Muslime von klein heran, mit Märchen und Lügen über das Wesen des Islams auferzogen werden. Und diese Religionsmythen existieren ja seitdem es den Islam gab. Somit erwecken sie die Hoffnung im Kinde, die so stark ist, dass sie zum Teil des Glaubens wird und demnach sehr schwer vom Inneren des Menschen und seinen Gedanken zu löschen ist.

Zum Thema Fasten, das vorher schon erwähnt wurde und auch in diesem Buch vorkommt, kann erwähnt werden, dass wenn Frauen ihre Tage haben, sie nicht fasten dürfen, weil Blut laut des Islams *najjes*²⁰ ist. “Die Frauen, die ihre Tage hatten, durften

¹⁹ “Wenn ich sterbe, werde ich direkt ins Paradies gehen. Ich habe noch keine Sünden, meine Sündenhefte sind leer” (Özdamar 83)

²⁰ unrein

nicht fasten, diese paar Tage schuldeten sie dann Allah“ (Özdamar 59) und müssen es dann später wenn der *Ramadan*²¹ Monat vorüber ist, wiederholen. Küssen war und ist auch in diesem Monat verboten, da diese laut des Korans als unheilige Taten anerkannt worden sind (Özdamar 59).

Etwas das im Koran und in vielen heiligen und religiösen Schriften des Islams, in Bezug auf den Fastenmonat vorkommt, ist die Wichtigkeit des Granatapfels. Es gehört laut des Korans, zu den heiligen Früchten des Paradieses und muss besonders im Fastenmonat von den Muslimen gegessen werden. Diese Frucht galt auch im Zoroastrismus als heilig und findet seinen Platz sogar heute noch auf den Tischen des iranischen Festes, namens *Yalda* Nacht²². Laut des Korans muss man beim Essen der Granatäpfel, besonders im Ramadanmonat, darauf Acht geben, dass man jedes einzelne Stückchen des Granatapfels ohne es fallen zu lassen, aufisst, um das Paradies dadurch gewinnen zu können (Özdamar 109). Der Schlüssel zum Paradies befindet sich angeblich in einer dieser Granatäpfel Kerne. Dieser Glaube ist so tief verwurzelt in der Kultur dieser Menschen, dass man nicht mehr unterscheiden kann, ob man ihn als Aberglauben verwerfen soll, oder ob er überhaupt ursprünglich ein Aberglaube war, der als Glaube angenommen wurde, um das Gute im Menschen herauszubringen. Glaube ist ein sehr starker Begriff, der von Hoffnung kommt und die Willenskraft eines Menschen, seine Ansichten und somit seine Taten, basierend auf seinen Glaubensvorstellungen und Weltanschauungen, beeinflusst. Es liegt nicht von

²¹ Der Fastenmonat

²² „Die Yalda Nacht ist eines der vier großen altpersischen Feste des indo-iranischen Kulturkreises, die gemäß dem iranischen Sonnenkalender begangen werden. Es handelt sich um die Nacht der Wintersonnenwende, also die Nacht vom 21. auf den 22. Dezember– die längste Nacht des Jahres. Das Fest ist eines der wichtigsten Feste des Zoroastrismus, wird aber auch von den heute mehrheitlich muslimischen Völkern des iranischen Kulturkreises und Zentralasiens gefeiert“ (Slot, Deutsche Enzyklopädie).

Bedeutung den Unterschied zwischen Glaube und Aberglaube zu wissen, da sie meiner Meinung nach beide nur ein Mittel zum Zweck sind, was auch Özdamar mit diesem Werk und den darin vorkommenden Elementen deutlich macht. Was jedoch von hoher Wichtigkeit ist, ist die Bedeutung ihres Wesens (des Aberglaubens und des Glaubens) zu erkennen, dass Menschen sich zum Guten, Bösen oder zum einfachen Handeln und gesellschaftlich akzeptiertem Verhalten bewegen kann und ihnen negative und positive innerliche Kraft verleiht.

Eine weitere islamische Vorstellung, die im Koran erwähnt wurde und somit in den Glauben der Menschen seinen Platz gefunden hat und in diesem Buch als Teil islamischer Geschichte von der buckligen Frau des Onkels der Hauptfigur erzählt wird, besagt von der Heiligkeit von Spinnen, die nicht getötet werden sollten. Eine Spinne hatte laut der buckligen Frau vor 1500 Jahren “unseren Propheten Mohammed vor seinen Feinden gerettet“ (Özdamar 49), in dem die Spinne ein 100 Jahre altes Haus gewoben hatte.

Auch Zahlen spielen eine sehr große Rolle in vielen Religionen und auch im Islam. Ein sehr weit verbreiteter Aberglaube zwischen den islamischen Völkern, der in den Glauben hineingewoben wurde, ist die Heiligkeit der Zahl vierzig. Diese Zahl spielt in vielen Religionen und Ländern eine besonders wichtige Rolle, obwohl deren Hintergrund für viele nicht klar ist.

Die Zahl vierzig spielt auch eine große Rolle im Juden- und im Christentum und hat eine große Symbolkraft. Diese Zahl kommt häufig in der Bibel vor. Beispielsweise weilt Moses vierzig Tage lang auf dem Berg *Sinai*, um das Gesetz zu empfangen (*King*

James Bible, Exodus. 24-18).²³ Der Prophet Elija geht nach schweren Depressionen vierzig Tage und vierzig Nächte zum Berg *Horeb*, um dort Gott zu begegnen (*King James Bible*, 1 Kings. 19-8). Diese Zahl zeigt eine Zeit an, in der sich das Leben nach Begegnung mit Gott verändert. Außer Moses und Elija steht diese Zahl auch für andere Beispiele in der Bibel. Beispielsweise dauerte die Sintflut vierzig Tage lang (*King James Bible*, Genesis. 7-4). Die Israeliten irrten vierzig Tage durch die Wüste, bevor sie in das heilige Land kommen (*King James Bible*, Numbers. 13-25). Auch am Beginn des Wirkens Jesu, stehen vierzig Tage, die er in der Wüste fastet und nichts trinkt und isst (*King James Bible*, Exodus. 34-28). In anderen Kulturen, wie z.B. die türkische, zeugt die Zahl vierzig von Vollkommenheit (Schimmel 248). Diese Zahl zeigt sich auch in islamischen Schriften und dem Koran. Im Alter von vierzig Jahren empfing der Prophet Mohammad seine Visionen. Da war es als der Engel *Jibrail* dem Propheten, die ersten der von Allah gesandten Suren des Korans übermittelte (ibid.). Laut des Korans wird “der Himmel vierzig Tage lang mit Rauch bedeckt sein und die Auferstehung wird vierzig Jahre lang dauern“ (qtd. in Schimmel 248). Im Islam steht vierzig für die Verwandlung und den Tod. Es werden vierzig Tage lang nach dem Tod einer Person getrauert. Auch in Özdamars Buch kommt die bedeutungsvolle Zahl vierzig mehrere Male vor: “Vierzigfüßler“ (Özdamar 50), “vierzig Farben“ (ibid.), “vierzig Gläser Tee“ (Özdamar 52). Oder die vierzig Kerzen, die in einem brennen werden, wenn jemand, den man lieb hat, stirbt (Özdamar 89). Sogar ein abergläubischer Spruch zeugt von der Zahl vierzig; “Ein Hals hat vierzig Etagen und man muss vierzig mal schlucken, bevor man spricht“ (Özdamar 69). Diese Zahl kommt viele

²³ Translations from King James Bible in English are my own.

weitere Male in dem Buch vor, was den Lesern darauf aufmerksam macht, dass sich diese religiösen Elemente nicht nur in die Kultur und ins Leben der Menschen, sondern auch in der Literatur eingeschlichen haben. Ali Baba und die vierzig Räuber; ein bekanntes Märchen aus der Geschichtensammlung *Tausend und eine Nacht* beispielsweise: „Helden tauchen mit vierzig Pferden auf oder müssen durch vierzig Abenteuer gehen und müssen vierzig Feinde töten oder vierzig Schätze finden“ (Schimmel 249). Auch Ali, der Nachfolger Muhammeds, hatte „vierzig Anhänger“ (ibid.). Das shiitische Gedankenfest Arbain (vierzig), findet vierzig Tage lang, nach dem Fest zum Märtyrertod (*Ashura*) des Enkels des Propheten Muhammad, namens *Hussein* statt.

In der Natur und Naturwissenschaft sieht man sie auch; die Schwangerschaft beim Menschen dauert vierzig Wochen. Auch in der persischen und türkischen Volkskunde spielt diese Nummer eine besondere Rolle; Hochzeitsfeste der Helden dauern vierzig Tage und vierzig Nächte.

Im Aberglauben kommt es auch vor; Man sollte sich „alle vierzig Tage die Nägel kurzschneiden“ (Schimmel 249). Laut persischer Mythen, lagerte der Samen des Gayomart²⁴ im inneren der Erdgöttin *Armaiti*, vierzig Jahre lang, ehe daraus die Welt keimte (Noori).

Auch in Architektur, zeigt sich die Zahl vierzig wieder: Es gibt eine große Brücke im Iran, in der Stadt Isfahan, die mit vierzig Säulen gebaut wurde und *Chehel Sutun* (vierzig Säulen) heißt.

²⁴ Ist der kosmische Urmensch von Ahura Mazda (der Schöpfergott im Zoroastrismus).

Laut religiösen Schriften und dem Koran wird, wie erwähnt, diese Zahl mit dem Propheten Mohammed verbunden. Da merkt man schon wie es dann seitens der Religionsführer, zu zahlreichen Märchen, Geschichten, Gedichten und Werken als mystisches Element hinzugefügt wurde. Genau wie in den Zaubermärchen der Brüder Grimm, die stark von christlichen Elementen geprägt sind (Kitzler 160), sieht man auch wie der Islam, seinen Weg in die Literatur ebnete, da es zu der einfachsten Methode zum Erlernen der religiösen Vorschriften und Vorstellungen der Menschen galt und immernoch gilt. Anstelle direkt von der vierzigtagigen Wanderung Mohammeds in der Wüste zu sprechen, erzählt man die buntesten Fabeln und Märchen drumherum und erwähnt diese Zahl so oft, dass sie mit dem Mystischen gleichgestellt und ihr heilige Kraft zugesprochen wird. Märchen können besonders kraftvoll in den Gedanken von Erwachsenen sein, die natürlich selbst einst Kinder waren. Genau mit dieser Zahl, die Özdamar häufig in verschiedenen Kontexten zum Vorschein bringt, will sie uns aufmerksam machen, wie es indirekt mit Religiösem in Verbindung steht und die innere Kraft dazu bewegt, deren Hintergrund zu erforschen. Und wenn man erst sieht, dass es mit vielen Propheten in Zusammenhang steht, wird man ihn als heilig und mystisch schätzen. Wenn man nun diese Zahl in mehreren Texten oder Tätigkeiten beobachtet, wird man augenblicklich an die Heiligkeit dieser Zahl erinnert. Özdamar bringt diese Zahl mehrmals hervor, um uns dies erkennen und spüren zu lassen. Sie zeigt zuerst nur das mystische und abergläubische mit dieser Zahl, jedoch bewegt den Leser dazu, den religiösen Hintergrund dieser Zahl zu erforschen, um somit nicht nach dem Unterschied zwischen dem Glauben und Aberglauben zu suchen, sondern um viel mehr die Bedeutung, die sie vermitteln wollen und ihren eigentlichen Zweck, zu erkennen, nämlich, dass sie durch ihre mystische Form verzaubern

und einem das Rationale Denken entrauben wollen, um Hoffnung an mystischem und Übernatürlichem in einem stets am Leben halten zu können. Hoffnung ist der Schlüssel zum Glauben jeglicher Vorstellungen und kann somit überwältigend wirken, so dass sie als prachtvolle Waffe dienen könnte.

Salz ist ein weiteres Element, das lebensnotwendig für den Menschen ist und auch in der Aberglaubens- und Glaubensgeschichte der Menschheit eine wichtige Rolle spielt. Doch nicht nur organisch und kulturell, sondern auch religiös. Sowohl im Islam, im Judentum und im Christentum steht Salz für Gesundheit oder dient als Opfer. Es heißt in der Bibel: „Alle deine Speisopfer sollst du salzen“ (*King James Bible*, Matthew. 5-13).²⁵ Auch im Islam wird dem Salz eine große Bedeutung zugeschrieben. Es gilt als spirituell und ist wichtig. Man soll nie einfach Salz auf den Boden streuen und sollte immer darauf aufpassen, dass das nicht passiert. Dies kommt auch in Özdamar's Werk vor, wo die Großmutter aus dem Fenster dem Mädchen zurief, Salz mit nach Hause zu bringen, da es "Spiritus" (Özdamar 134) war.

Man kann demnach von diesen Beispielen sehr gut bemerken, wie der Aberglaube in den Glauben oder der Glauben in den Aberglauben hineingewachsen ist und Özdamar versucht somit, wie schon erwähnt, nicht auf den Unterschied der beiden aufmerksam zu machen, sondern die wahre Bedeutung und den Zweck ihres Wesens zu erleuchten. Dies bringt den Lesern dann idealerweise dazu, sich von den gesellschaftlichen Konventionen und religiösen Vorschriften nicht fesseln zu lassen und daher nicht Gedanken- und Glaubensmäßig kontrolliert zu werden.

²⁵ Translation from English is my own.

Es gibt auch einen weltweit verbreiteten und bis zum heutigen Tag existierende Aberglaubensvorstellung über den *bösen Blick*, den man in fast allen Kulturen auf der Welt vorfinden kann, da viele Menschen weltweit, die eigentliche Macht des bösen Blickes der Menschen schätzen. Im Roman kommt dies an vielen Stellen vor. An einer Stelle wurde erzählt, dass der Sohn von der zweiten Frau des Großvaters von der Hauptfigur starb und daran der böse Blick der anderen Frau des Großvaters (die Mutter der Mutter der Hauptfigur) Schuld wäre, da sie keinen Jungen sondern ein Mädchen gebar und somit eifersüchtig gewesen worden sei (Özdamar 71). Durch die weite Verbreitung dieses Glaubens wurden sehr schnell weltweit Methoden zur Abwehr des bösen Blickes entwickelt. An einigen Stellen des Buches wird auch erwähnt, wie man diesem bösen Blick abweichen kann. Beispielsweise kann man das arabische Wort “Maşallah” (Özdamar 87), was so gut wie “Gott schütze dich” heißt und als ein magisches Wort gilt, anwenden. Die Steinbrucharbeiter benutzten dieses Wort mehrmals, als sie die Tochter von Mustafa kennenlernten (Özdamar 87). Falls man es jedoch nicht anwendet, dann können Abergläubige damit rechnen, dass die jeweilige Person, die den bösen Blick erwischt, krank oder ihr/ihm etwas böses (unheil) zustößen wird (Özdamar 95). Als das Mädchen in dem Text krank wird, bringt die Großmutter sie hinaus, um zu sehen, wer in der Nachbarschaft kein Maşallah gesagt hätte, als die Nachbarn das junge Mädchen zum ersten Mal kennenlernten. Die Großmutter behauptet, dass der böse Blick erst dann funktioniert, wenn kein Maşallah gesagt wird (Özdamar 96-97). Schon seit Hunderten von Jahren spielt der Glaube an den bösen Blick auch im Iran eine wichtige Rolle. Es werden kleine Amulette, Armbänder, Halsketten usw. mit einem kleinen blauen Augen in der Mitte angefertigt und an die Gesellschaft verkauft, um die bösen Blicke in jedem Haushalt und

von jeder Person, die es trägt, fernzuhalten. Wenn jemand einen Neugeborenen hat, muss jede Person, die dieses Kind besucht, das Wort Maşallah sagen, damit die Mutter weiß, dass die Besucher keinen bösen Blick absichtlich auf ihr Kind werfen wollen. Angeblich soll die Farbe blau diese bösen Energien neutralisieren und somit bewahren. Sogar die normalerweise nichtabergläubischen Eltern in Iran, bewahren kleine blaue Äugchen in ihrem Haushalt, um ihre Kinder vor bösen Blicken schützen zu können. Es ist Teil ihres Glaubens geworden und sie sänftigen ihr inneres Hoffnungsgefühl damit. Diese innere Kraft des Glaubens ist so mächtig, dass man damit sozusagen Berge bewegen kann. Der Mensch besteht wie wissenschaftlich schon bestätigt, aus Protonen und Elektronen, also aus Energie. Mit dieser Energie kann er seine Umgebung beeinflussen und die Energie der Umgebung aufnehmen und die kann dann ihn beeinflussen. Wenn man also stark etwas erhofft und tief im inneren daran glaubt, dann werden diese Energiemassen, auf das, worauf man sich am meisten konzentriert hat, projiziert. Also wenn man fest daran glaubt, dass wenn man Maşallah sagt oder wenn man ein blaues Äugchen über die Tür hängt, es die bösen Geister fernhalten wird, dann bedeutet dies, dass die angehäuften Energien der Person und der des Gegenstandes oder anderer Personen, einander neutralisieren und sozusagen, die Person von den bösen Blicken bewahrt. In anderen Kulturen hingegen klopft man aufs Holz, um die guten Geister im Holz zu wecken, die sie dann vor dem bösen Blick schützen werden (Göttert 21).

Diese Energie findet man somit überall in der Natur. Özdamar ist dem bewusst und verleiht somit der erscheinenden Natur in ihrem Werk, Leben. Zu diesem Zweck macht sie Gebrauch von Personifizierung; „Mit der nassen Stimme des Meeres“ (Özdamar 16). Es zeigt, dass das Meer belebt ist und die Natur Gott verkörpert. Oder an einer anderen Stelle:

“Die langen schlanken Friedhofsbäume hatten Augen, schauten auf mich” (Özdamar 31) und schon auf der nächsten Seite: „Dann kam der Abend, der Abend starb“ (Özdamar 32). Man sieht, wie Özdamar bewusst in ihrem Werk Gebrauch von Personifizierung macht, da dessen Funktion darin liegt, alles lebendiger zu machen. Es zeigt, dass alles beseelt und mit Energie befüllt ist; Häuser, Bäume, Flüsse, alle lassen sich gegenseitig, aufgrund der existierenden Energie, beeinflussen. Das Mädchen in Özdamars Werk lässt sich von dieser Energie und diesen Glauben, dass Gegenstände, Gebäude, Natur, Menschen und Blicke beseelt seien, stark beeinflussen und wird dann auch in einem Teil sogar krank, wobei die ganze Familie aufgrund ihres starken Glauben und Vertrauens in Energien, dies dem bösen Blick zuschreibt. In manchen bestimmten Regionen von islamischen Ländern gibt es sogar heutzutage noch Personen, die dafür verantwortlich sind, Zaubergebete auf Papierstücke oder auf Leder zu schreiben, um bestimmte Personen vor dem bösen Blick zu schützen (Özdamar 97). Diese Fetzen werden in verschiedenen Formen, wie Halsketten oder Geldbeutel heutzutage noch überall auf den iranischen Märkten verkauft.

Heutzutage wird jedoch das Wort Maşallah für beides, Gutes und Böses benutzt. Demnach hat es an origineller Bedeutung verloren und wird mehr im ironischen Sinne benutzt. Man verwendet es beispielsweise auch gegenüber einer Person, der man sagen und zeigen will, dass man ihn oder sie im Auge behält.

Ein weiterer weitverbreiter Spruch in den meisten islamischen Ländern ist der Spruch „Vallahi, Billahi“²⁶. Dieser Spruch wird sogar im Iran überall verwendet. Wenn man jemanden vergewissern will, etwas gemacht oder getan zu haben, dann benutzt man

²⁶ Bei Gott und Führwahr.

diesen Spruch, der bedeutet, dass man bei Gott schwört und die Wahrheit sagt. Auch in diesem Buch sieht man wie der *Dervish Savki Dayi*, den die Hauptfigur *Onkel* nennt, jedoch nicht ihr wahrer Onkel ist, dieses Wort für alles benutzt (Özdamar 108). Schon seit vielen Jahren wird dieser Spruch ausgenutzt und wird meistens nur noch zum Lügen verwendet.

Ein weiterer abergläubischer, jedoch tief im Glauben geprägter Aspekt, der sich gut zwischen den islamischen Gesellschaften verkaufen ließ und von dem der iranische Staat selbst immer noch profitiert, ist das Geben von *Sadaghe*.²⁷ Dies geschieht, um den Segen Gottes zu erlangen. Auch in Özdamars Werk kommt dies vor. Ein Bauarbeiter sagt, nachdem die Kinder dem Tod entflohen sind, dass ihre Großmutter einem Bettler als Zahlung für ihr geschontes Leben Geld geben solle (Özdamar 86). Was ist jedoch der Hintergrund dieses starken Glaubens?

Auch im Iran sieht man dies heutzutage noch, wo die meisten gläubigen, Geld meist in Form von Kleingeld an Bettlern oder Bedürftigen geben und damit erhoffen das Gott ihre Wünsche erfüllt, da sie eine gute Tat begehen und somit einen Bedürftigen nicht nur erfreuen, sondern ihn auch dazu bewegen für sie Gutes, Glück und Heil zu wünschen. Normalerweise sagen die Bettlern zu der Person, die ihm Geld gegeben hat Sätze wie, Gott segne dich und deine Familie; Gott soll dir alles was du dir erhoffst geben; Gott soll dir ein langes Leben verleihen. Das ist es auch was sich die Person erhofft. Sie will zugleich Gott und einen Bedürftigen erfreuen und erhofft durch Almosen geben, das Leben, Glück und die Gesundheit oder das Wohlergehen für die eigene Familie oder die eigenen Kinder und

²⁷ Almosen, die als Teil der Bedingungen des Moslim seins, von jedem Gläubigen an Bedürftige gegeben werden müssen.

deren Erfolg bei etwas Bestimmtem kaufen zu können. Mit diesem *Sadaghe* sollen angeblich böse Blicke, Tod, Unfälle, Krankheiten und alles was der Person Schaden kann, für die das Geld dem Bettlern gegeben wird, ferngehalten werden. Im Iran gibt es schon seit vielen Jahren *Sadaghe*-Kasten an jeder Ecke, wo man Geld hineinwirft, anstelle es einem Bettler zu geben. Es heißt, dass diese Kasten am Ende der Woche geleert werden und das Geld irgendwie an den Bettlern gereicht wird, jedoch glaubt keiner das mehr, weil die Bettler überhaupt kein Geld bekommen. Wenn man wie bei Özdamar dem Tod entgeht oder von einer Krankheit geheilt wird, dann werden *Sadaghe* auch an Bettlern oder den *Sadaghe* Kasten gegeben. So zeigt man Gott seine Dankbarkeit für das Überleben. Viele geben- ohne einen besonderen Anlass- auch Almosen, weil sie glauben, dass laut religiöser Schriften jeder der Muslim ist, zu diesen guten Taten aufgefordert ist. Das gleiche geschah auch damals zu Jesus von Nazarets Zeit, wobei die Bewohner von Jerusalem gezwungen wurden, Geld und Gut dem Tempel zu schenken und zu opfern, um nur zum Beten hineingelassen zu werden oder von Sünden gereinigt und in Gottes Gemeinschaft aufgenommen zu werden (Alan, *Zealot* 113).

Ein weiterer Glaube, der an vielen Stellen des Korans vorkommt, ist der des Schicksals. Wie lange man lebt und was einem passieren wird, wurde auf der Stirn von jedem vor der Geburt von Allahs Hand geschrieben und kann demnach nicht mehr geändert werden (Özdamar 101). Dies ist ein weitverbreiteter Glaube in den meisten islamischen Ländern, der jedoch meiner Meinung nach auch als Aberglauben betrachtet werden kann, da diese Auffassung vom Leben jegliche Bemühung zum Überleben und Hoffnung zerstören kann.

Als weiteres kann das Thema *Djin* (Dämon) angesprochen werden, dass in zahlreichen *Suren* (Versen des Korans) und in einem Teil dieses Romans vorkommt. Laut des Korans sind *Djins* überall, ohne dass sie von uns bemerkt werden. Sie führen unbegrenzt von Zeit und Raum- ein Leben neben uns. „Kleider zog man an und aus mit *Bismillah* (im Namen Gottes)“ (Özdamar 56), da die *Djins* einem die Kleider wegnehmen und selbst anziehen würden, wenn man es nicht sagen würde.

Bismillahirrahmanirrahim,²⁸ kommt überall vor. Es wird in islamischen Ländern für fast alles gebraucht. Man benutzt es, wenn man beispielsweise verwundert, beängstigt, wütend oder schützend ist, aber auch wenn man eine Sünde begeben oder was Gutes machen will. Beispielsweise soll man mit dem rechten Fuß ins Haus treten und „*Bismillah*“ sagen: „Wenn man was aß oder Wasser trank, musste man *Bismillah* sagen“ (Özdamar 56); „Briefe öffnete man mit *Bismillah*“ (ibid.). Wenn jemand aus der Pilgerfahrt zurückkam, wurde die Kehle eines Schafes für ihn mit „*Bismillah*“ abgeschnitten. Der einzige Ort, wo man es nicht sagt, ist die Toilette, die angeblich von dem Teufel behaust sei. Also man sagt den Namen Gottes abends, wenn man einschläft und morgens, wenn man aufwacht, und beginnt seinen Tag in Gottes Namen, der schützt und vergibt (Özdamar 56). Heutzutage werden Kriege und Ermordungen, Plünderungen, Vergewaltigungen und weiteres im Namen Gottes durchgeführt. Beispielsweise kann man hier die zahlreichen Hinrichtungen von Journalisten, Krankenpflegern und Unschuldigen Menschen durch ISIS²⁹ erwähnen, die im Namen Gottes handeln. Man sieht also wie der Name Allahs heutzutage in vielen Ländern und durch viele Machtgierige Personen und Führern missbraucht wird. Aber auch

²⁸ Im Namen Gottes des Allmächtigen und Barmherzigen

²⁹ Islamischer Staat des Iraks und Syriens

von manchen normalen Menschen wird im Alltag, das Heilige und der Glaube, im bösen Sinne von Gebrauch gemacht. Dies kann man beispielsweise auch in Özdamars Werk sehen:

Allah sei Dank, daß es so viele heilige Männer gibt, so lüften alle Frauen im Frühling ihr in Mottenpulver gelegtes Leben und ihre Schachteln. Wenn die Frauen nach ihren Männer [sic] nach Hause kamen, fragten die Männer: “Wo seid ihr geblieben?” Dann zogen die Frauen ihre Wörter sehr in die Länge, machten ihre Münder klein und sagten: “Wir sind zum heiligen Grabe von Hyzanthi Efendi gegangen.” Dann schwiegen die Männer. (Özdamar 247)

Vandermeeren erläutert: „die Großmutter und die Hauptfigur sagen immer wieder, dass sie entweder zum Atatürk gegangen sind oder zum einen oder anderen Heiligen. Patriotismus und Religion werden hier also als Ausrede benutzt, um den Mann des Hauses zu beruhigen“ (Vandermeeren 57).

In diesem Buch, bemerkt man aber, wie alle Familienmitglieder der Hauptfigur, mit dem Auftauchen von Problemen in ihren Leben, den Namen Allah von den Zungen fallen lassen und sich dann um ihre Probleme den Kopf zerbrechen und nur noch nach Lösungen suchen (Özdamar 21). Da ist es, wo man sieht, dass sogar ein starker Glaube zu Zeiten von Bedürfnissen, nicht immer standhaft sein kann.

Man sieht auch, wie sich diese Elemente in Träumen widerspiegeln und von verschiedenen Personen und Philosophen gedeutet wurden. Diese Deutungen basieren natürlich auf den kulturellen Aspekten und Glaubensvorstellungen jedes Landes und sind somit von Land zu Land und Kultur zu Kultur unterschiedlich. Beispielsweise, kann die

Farbe Gelb in einem Land als Freude und in einem anderen Land als Trauerfarbe bezeichnet werden. Dies wird somit auch in Träumen dann anders interpretiert. In Özdamar's Werk kommt auch die Traumdeutung vor, die die türkischen und religiösen Glaubensvorstellungen widerspiegeln. Beispielsweise antwortet die Großmutter auf die Frage des Mädchen bezüglich des Todes und seine Ankündigung beim Erscheinen, auf folgender Weise:

Wenn der Spiegel zerbricht.

Wenn ein Kind oft weint. ...

Wenn man träumt, daß ein Zahn rausfällt. ...

Wenn man von schwarzen Fäden träumt.

Wenn man von einem schwarzen großen Topf träumt.

Wenn man von unklarem Wasser träumt.

Wenn man von klarem Wasser träumt.

Wenn man jemanden im Traum umarmt. (Özdamar 88)

Als letztes Beispiel kann das Beten in bestimmten islamischen Zeremonien genannt werden, das meiner Meinung nach sowohl als gläubig als auch abergläubisch gedeutet werden kann. Auch in diesem Werk wird diese Doppelsinnigkeit deutlich. Es geht häufig um Schuld und Verunreinigung (. Özdamar 212). Daher bestehen Zwangshandlungen, die im Islam ausgeführt werden müssen, um als Moslim gelten zu können. Einer dieser Handlungen wird *Vuzu* genannt, wobei der Betende sich in einem Ritual mit Wasser reinigen muss, bevor er zu Gott sprechen kann. Auch hier sieht man wieder, wie durch Zwangshaltungen Menschen kontrolliert werden können. Es gilt somit die Regel, dass man sich vor dem Gebet die Hände, das Gesicht und die Füße auf spezieller Art und Weise,

rituell waschen und besäubern muss. Diese Reinigungszeremonie wird durch das Pupsen gestört und somit muss die Person die ganze Zeremonie von vornherein wiederholen, bevor sie mit ihrem Gebet anfangen kann (Özdamar 80). Das kann darauf hindeuten, dass man bei den meisten religiösen Glaubensstrukturen und Vorstellungen, an denen man sich halten muss, meist nur psychisches Leid erwirbt. Es wird sogar in dem Koran und in heiligen Schriften behauptet, dass wenn eine muslimische Frau, die zu Lebenszeiten ihre Haare nicht bedeckt hatte und von einem Mann gesehen wurde in die Hölle gehen und jedes ihrer Haare sich zu Schlangen verwandeln wird. Also kann daraus der Entschluss gezogen werden, dass der Glaube an religiösen Vorstellungen in den Ländern, in denen die Religion den Menschen aufgedrungen wird, meist nur Leid zufügt, aber der Aberglaube zu mehr Hoffnung und Begeisterung in abergläubischen Menschen führt. Wenn nun diese Personen bei Bedarf nicht mehr an ihren abergläubischen Vorstellungen glauben wollen, würde ihnen nichts zustößen. Der Glaube hingegen, der aus bestimmten Kulturen und Regeln besteht, an deren Vorstellungen und Glaubensstrukturen man sich- laut der jeweiligen Religion- halten muss, funktioniert da anders als erwartet. Wenn man ihn nicht befolgen oder deren Regeln und Rituale nicht korrekt praktizieren sollte, kann es als zerstörerisch fungieren und einem psychischen Leid zufügen. Ein weiteres Beispiel, dass dieses psychische Leid besser darstellt, ist die Schilderung des Tages des jüngsten Gerichts im Koran, das im arabischen *Ghiyamat* genannt wird. An jenem Tag, werden sich die Mütter das eigene Kind vom Leibe reißen, Berge werden sich bewegen, der Himmel wird sich öffnen, Tote werden auferstehen und niemand wird einem helfen (*Quran*, Al-Baqarah 48). Dies wird auch in Özdamars Werk ausführlich dargestellt:

Der Tag, an dem die Menschen ihre Mütter und Väter nicht mehr erkennen, ist der Jüngste Tag. Die Berge fangen an, wie die Wolken zu fliegen, die Meere werden zu den anderen Meeren laufen, die Sonne wird schwarz, die Hälfte der Welt wird sich über die andere Hälfte klappen, die Sterne werden nebeneinanderstehen, der Himmel wird zu einer sich drehenden Mühle, das Leben wird aus den Mündern der Lebendigen wie ein Vogel fliegen. Wenn alles tot ist, wird Allah den Himmel in seine rechte Hand und die Erde in seine linke Hand nehmen und ihnen sagen: 'Du Schuft Welt, wo sind die, die geglaubt haben, daß die Welt ihnen gehört, und wo sind die, die denen geglaubt haben, die Welt gehöre ihnen? Wo sind sie?' Alle Toten der Welt werden aufstehen, Vater, Mutter, Kinder, Weinende werden sich auf einem Platz sammeln. Jeder Tote wird dreißig Jahre alt sein. Dann werden unsere Engel mit den Heften kommen. Wenn man an der Reihe ist, werden die Engel aus den Heften die Sünden und die guten Taten lesen. Auf einer Waage werden sie deine Sünden und die guten Taten wiegen. Wenn deine Sünden schwerer sind als deine guten Taten, wird man dich zu einer Brücke bringen. (Özdamar 22-23)

Hier kommen wir dann zu dem Thema der Brücke, das zuvor schon erklärt wurde. Man sieht also, wie durch diese Geschichten die Muslime beängstigt und psychisch leiden werden, falls sie die Rituale ihrer Religion nicht praktizieren oder einfach überhaupt nicht an Gott glauben und seine Vorschriften nicht befolgen sollten.

Um es hiermit zusammenzufassen, denke ich, dass Özdamar auf sehr indirekter und geschickter Weise, die intellektuellen Leser damit auffordern wollte, sich Gedanken über das wahre Wesen des Glaubens zu machen, das zur Religion führt. Sie bediente sich dabei einer Deutschen Leser- und Aufnahmegesellschaft, um meiner Meinung nach erstens, keine gewaltig- negativen Reaktionen seitens der Türkischen Muslime, der Religionsführer des Landes und den Extremisten zu bekommen und versuchte somit ganz langsam ihre Ansichten in Form eines Romans zu schildern, und zweitens beabsichtigte sie auf jene Gruppe zu zielen, die als Immigranten wie sie, aufgrund verschiedener Gründe, wie Opposition gegen die Religion, die ihnen aufgezwungen wordenen religiösen Gesetze, Vorschriften und gesellschaftlichen Normen und Konventionen, ihr Geburtstort verließen, um ganz neu und frei von diesen Glaubensvorstellungen und Konventionen, ihre wahre Identität und das was sie als wahre Personen ausmachte zu entdecken. Diese Gruppe öffnete sich einer fremden Sprache und einer fremden Kultur und wagte sich somit, die Fremde mit all ihren Vorstellungen und Ansichten in sich hereinzulassen und sie willkommen zu heißen. Diese deutschsprachige intellektuelle Gruppe, ist die, die nicht von dem Schein des Islams betrogen und manipuliert wurde. Mely Kiyak äußerte sich hierzu und sagte Folgendes:

Man kann sagen, dass die Migrantenliteratur nicht für Migranten geschrieben worden ist. Ein Großteil der Texte war adressiert an die Aufnahmegesellschaft. Schaut her, so fühlen, so denken, so leben wir. Dadurch hat sie sich selber diskreditiert. Bis Ende der Achtzigerjahre ging es nicht um Sprache oder Stil, sondern darum, dass das Geschilderte auch wirklich wahr ist. (qtd. in Vandermeeren 2)

Um dieser Leserschaft dies zu zeigen, machte sie Gebrauch von so vielen religiösen Ritualen und abergläubischen und gläubigen Glaubensvorstellungen, die in der türkischen Kultur und somit im Islam, als eine monotheistische Religion, existieren. Sie wirft Licht auf abergläubische und gläubige Elemente, um somit nicht den Erlass zu geben, dass die Entfaltung des Individuums beraubt wird und deren Ansichten und Lebensvorstellungen kontrolliert werden.

Özdamar wollte mit ihrem ganz bewusst in Deutsch geschriebene Werk die Welt des Glaubens und des Aberglaubens kritisieren. Anstelle deren Unterschied und ihre Beziehung zueinander darzustellen, beabsichtigte sie die wahre Bedeutung ihres Wesens zu erleuchten und ihre Leser somit aufzuklären.

Özdamar wirft mit diesem einzigartigen Werk Licht auf abergläubische und gläubige Elemente, die zuletzt ein und die gleiche Substanz beinhalten und zu einem Zwecke benutzt werden. Sie zeigt, wie Kinder in islamischen Ländern von klein an mit religiösen Themen in der Familie, in der Nachbarschaft, auf Beerdigungen, in der Schule und auf der Arbeit konfrontiert werden. Sie müssen den gesellschaftlichen Konventionen und den Traditionen folgen, um somit von der Gesellschaft als normaler Mensch akzeptiert zu werden. Sie will die Leserschaft aufklären und somit den Machtgierigen Religion- und

Staatssführern nicht den Erlass geben, die Entfaltung des Individuums zu stören und deren Ansichten und Lebensvorstellungen zu kontrollieren. Denn die Menschen werden durch die Macht des Glaubens kontrolliert; der Mensch fällt in die Fallgrube der Normalität und das Individuum untergeht dem Identitätsverlust.

LITERATURVERZEICHNIS

LITERATURVERZEICHNIS

- Aslan, Reza. *No God but God: The Origins and Evolution of Islam*. New York: Delacorte Press, 2005. Print.
- . *Zealot: The Life and Times of Jesus of Nazareth*. New York: Random House, Inc., 2013. Print.
- Barcelona Goethe Institut. "Deutsche Gegenwartsliteratur Emine Sevgi Özdamar: Porträt." Online. *Goethe Institut* 2014.
- Bible, King James, and Various. *King James Bible*. Project Gutenberg, 1996. Print.
- Bologne, Jean Claude. *Magie Und Aberglaube Im Mittelalter*. Düsseldorf: Patmos, 2003. Print.
- Dayıoğlu-Yücel, Yasemin. "Die Plagiats-Debatte Um Zaimoglus Leyla Und Özdamars Karawanserei–Kulturelles Kapital Oder Geistiges Eigentum?" *Studien zur deutschen Sprache und Literatur*.20 (2012): 113-28. Print.
- Düffel v., John. *Rinderwahnsinn*. Vol. 2. Gifkendorf: Merlin Verlag, 2000. Print.
- Federmair, Leopold. "Der Neue Diamant: Verfremdungseffekte Bei E. S. Özdamar." *Arcadia* 2012: 153–72. Print.
- Fischer, Anke. *Feste Und Bräuche in Deutschland*. Fränkisch-Crumbach [Germany]: Edition XXL, 2004. Print.

- Fischer, Anke, and Patricia Eckstein. *Aberglaube. Scherben Bringen Glück*. Reichelsheim: EDITION XXL, 2003. Print.
- Fritz, Nicole. *Bewohnte Mythen. Joseph Beuys Und Der Aberglaube*. Nürnberg: Institut für moderne Kunst, 2007. Print.
- Früh, Sigrid. *Die Elemente Des Lebens. Märchen, Brauchtum, Aberglaube*. Vol. September 2000. Waiblingen: Stendel, 2000. Print.
- Ghaussy, Soheila. "Das Vaterland Verlassen: Nomadic Language And 'Feminine Writing' In Emine Sevgi Özdamar's Das Leben Ist Eine Karawanserei." *The German Quarterly* (1999): 1-16. Print.
- Golther, Wolfgang. *Handbuch Der Germanischen Mythologie*. Wiesbaden: Marix Verlag, 2004. Print.
- Göttert, Karl-Heinz. *Daumendrücken. Der Ganz Normale Aberglaube Im Alltag*. Stuttgart: Philipp Reclam, 2003. Print.
- Hajjaran, Ahmad. *Lexikon Des Aberglaubens Und Der Traumdeutung*. Trans. Rahmani, Shiva. Tehran.Iran.: Dorsa, 2005. Print.
- Harmening, Dieter. *Wörterbuch Des Aberglaubens*. Stuttgart: Reclam, 2005. Print.
- Herrmann, Paul, and Thomas Jung. *Deutsche Mythologie*. Aufbau Taschenbuch Verlag: Berlin, 1994. Print.
- Hutter, Clemens M. *Hexenwahn Und Aberglaube*. Salzburg: Ecowin, 2007. Print.
- Jankowsky, Karen. "'German' Literature Contested: The 1991 Ingeborg-Bachmann-Prize Debate, 'Cultural diversity,' And Emine Sevgi Özdamar." *The German Quarterly* (1997): 261-76. Print.

- Kitzler, Marianne. "Christliche Vorstellungen, Motive Und Personen in Den Kinder- Und Hausmärchen Der Brüder Grimm." Universität Wien Press, 2008. Print.
- Küng, Hans. *Was Ich Glaube*. Vol. 3. München: Piper Verlag, 2013. Print.
- Lehmann, Alfred. *Aberglaube Und Zauberei*. BoD–Books on Demand, 2012. Print.
- Noori, Alireza. "Sagen und Mythen." Travel and Tourism Institute. Avaye Jalbe Sayahhan, Tehran, Iran. 21 Oct 2009. Lecture.
- Omid, Shiva. *Kultur Und Völker Des Irans: Feste Und Bräuche*. Trans. Rahmani, Shiva. Tehran, Iran.: Institut für kultureller Erbe und Reiseleitung, 2002. Print.
- Özdamar, Emine Sevgi. *Das Leben Ist Eine Karawanserei Hat Zwei Türen, Aus Einer Kam Ich Rein, Aus Der Anderen Ging Ich Raus*. Köln: Kiepenheuer & Witsch, 1992. Print.
- Quran, Ali Maulana Muhammad. *Holy Quran*. 2011. Print.
- Savas, Özlem. "Taste Diaspora: The Aesthetic and Material Practice of Belonging." *Journal of Material Culture* (2014): 185-86 Print.
- Schimmel, Annemarie, and Franz Carl Endres. *The Mystery of Numbers*. London: Oxford University Press, 2014. Print.
- Schukowski, Stefan. "Konstruktion Migrantischer Identität – in Und Qua Literatur." Ludwig-Maximilian-Universität München 2006. Print.
- Seyhan, Azade. "Lost in Translation: Re-Membering the Mother Tongue in Emine Sevgi Özdamar's *Das Leben ist eine Karawanserei*." *The German Quarterly* 87.1 (2014): 414-26. Print.
- . *Writing Outside the Nation*. "Princeton, NJ: Princeton University Press," 2000. Print.

Slot, Dirk. "Deutsche Enzyklopädie." Enzyklo.de 2009. Web. 14.08.2014.

Vandermeeren, Jasmien. "Die Narratologische Konstruktion Von Weiblichkeit Auf Dem Kontinuum Zwischen Emanyipation Und Konformismus." Gent, 2007-2008. Print.

Wilkinson, Philip. *Eyewitness Companions: Religions*. New York: Penguin, 2008. Print.

Wimmer, Franz. M. "Geschichte Der Philosophiehistorie. Marxistisch- Leninistische Philosophiehistorie." *Geschichte der Philosophiehistorie*. Universität Wien 2014. Web. 20.10.2014.